

وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: جامعة البصرة
الكلية/ المعهد: كلية الآداب
القسم العلمي: قسم الترجمة
اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: بكالوريوس دراسات الترجمة.
اسم الشهادة النهائية: بكالوريوس في دراسات الترجمة
النظام الدراسي: سنوي

تاريخ اعداد الوصف: 5/10/2023

تاريخ ملء الملف: ٢٠٢٤/٠٢/١٤

التوقيع:
اسم المعاون العلمي: ا.د. حيدر عبد الرضا حسن التميمي
التاريخ: ٢٠٢٤/٠٢/١٤

التوقيع:
اسم رئيس القسم: ا.د. جاسم خليفة سلطان
التاريخ: ٢٠٢٤/٠٢/١٤

دقق الملف من قبل البصرة كلية الآداب
شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي
اسم مدير اللجنة ضمان الجودة والأداء الجامعي:
التاريخ: ٢٠٢٤/٠٢/١٤
التوقيع:
ا.د. نبأة عبد الكريم عبد سادة

مصادقة السيد العميد
ا.د. ماجد عبد الحميد عبد الكعبي



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department : Translation



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < LITERARY TRANSLATION >

INSTRUCTOR: <i>LECT. AMMAR FOUAD</i>	Phone: <i>PHONE NO.</i>
Hours: 3	Office:
Home Page:	Email: <i>ammam.mshuri@uobasrah.edu.iq</i>

COURSE OVERVIEW

THIS COURSE DEALS WITH THE COMPLEXITIES AND CHALLENGES OF TRANSLATING LITERARY TEXTS, INCLUDING NOVELS, SHORT STORIES, POETRY, AND DRAMA, FROM ENGLISH INTO ARABIC AND VICE VERSA. THROUGHOUT A COMBINATION OF THEORETICAL DISCUSSIONS, PRACTICAL EXERCISES, AND ANALYSIS OF TRANSLATED WORKS, STUDENTS WILL BE ABLE TO DEVELOP THE SKILLS AND INSIGHTS NECESSARY TO BECOME PROFICIENT LITERARY TRANSLATORS.

GOALS AND OBJECTIVES

- Understand the theoretical foundations of literary translation, including concepts of equivalence, fidelity, and cultural adaptation.
- Develop practical skills in translating literary texts while maintaining the nuances and style of the original.
- Gain insight into the role of culture and context in translation decisions.
- Explore various genres of literature and their unique challenges in translation.

TEXTBOOK AND READINGS

Different textbooks and selective texts

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (100 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	90

Reading Checks	2
Participation	2
Attendance	2
Assignments	4

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **three** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest three hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		What is literature?		
2		Literary Language vs. Non-literary Language: Polarization		
3		An Introduction to Literary Translation		
4		The literary Translator		
5		Methods of Literary Translation		A translation of a Selected text from English into Arabic
6		Semantic and Communicative Translation		
7		Literal and Free Translation		
8		Creative Literary Stylistic Translation		
9		The Importance of Style in Literary Translation		
10		Literary Style as Choice		A translation of a Selected text from English into Arabic
11		Stylistic Features		
12		Stylistic Functions		
13		Sources of Creativity in Literary Translation		
14		The Holy Quran		
15		The Prophet's Tradition		A translation of a Selected text from English into Arabic
	Mid Exam			

Second Course				
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Classic Literature		
2		Features of Literary Rhetoric: Collocations		
3		Translating Metaphor		
4		Types of Metaphor		
				A translation of a Selected text from Arabic into English
5		Translating the Short Story		
6		Translating the Novel		
7		Translating Poetry		
8		Translating Culture-specific Items		A translation of a Selected text from Arabic into English
9		Translation Technologies and Literary Translation		
10		Literary Translation and Artificial Intelligence		
11		Literary Translation and Chatgpt		
12		Practice: Translating Selected Texts from Different Sources		A translation of a Selected text from Arabic into English
13		Practice: Translating Selected Texts from Different Sources		
14		Practice: Translating Selected Texts from Different Sources		
15		Practice: Translating Selected Texts from Different Sources		
Second course Exam				

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	
2- Suggest aspect that serves sustainability	



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الاداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2024-2023

مفردات المنهج : < الترجمة الأدبية >	
رقم الموبايل :	أسم التدريسي : م. عمار فؤاد مشاري
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب : كلية الاداب/ قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الايميل الرسمي : ammar.mshuri@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة
تتناول المادة تعقيدات وتحديات ترجمة النصوص الأدبية، بما في ذلك الروايات والقصص القصيرة والشعر والدراما، من الإنجليزية إلى العربية والعكس. من خلال مزيج من النقاشات النظرية والتمارين العملية وتحليل الأعمال المترجمة، سيكون بإمكان الطلاب تطوير المهارات والرؤى اللازمة ليصبحوا مترجمين أدبيين ماهرين.
الأهداف والغايات
<ul style="list-style-type: none">✓ فهم الأسس النظرية لترجمة الأدب، بما في ذلك مفاهيم المكافأة، والأمانة بالنقل والتكيف الثقافي.✓ تطوير المهارات العملية في ترجمة النصوص الأدبية مع الحفاظ على التفاصيل والأسلوب الأصلي.✓ اكتساب رؤى حول دور الثقافة والسياق في اتخاذ القرارات الترجمة.✓ استكشاف أنواع متنوعة من الأدب والتحديات الفريدة التي تواجهها في الترجمة.

المصادر
نصوص متعددة من مصادر مختلفة

التقييمات المعتمدة
تعتمد درجة المادة (100) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
90	الامتحانات
2	درجة الاستيعاب
2	المشاركة
2	الحضور
4	الواجبات
100	الدرجة الكلية

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس (ثلاث) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية ثلاثة معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		ما هو الأدب؟		
2		اللغة الأدبية واللغة غير الأدبية		
3		مقدمة في الترجمة الأدبية		
4		المترجم الأدبي		
5		طرائق الترجمة الأدبية		ترجمة نص مختار من الانكليزية الى العربية
6		الترجمة الدلالية والترجمة التواصلية		
7		الترجمة الحرفية والترجمة الحرة		
8		الترجمة الابداعية والترجمة الاسلوبية		
9		أهمية الأسلوب في الترجمة الأدبية		
10		الأسلوب الأدبي كخيار		ترجمة نص مختار من الانكليزية الى العربية
11		الخصائص الأسلوبية		
12		الوظائف الأسلوبية		
13		مصادر الابداع في الترجمة الأدبية		
14		القرآن الكريم		
15		السنة النبوية		ترجمة نص مختار من الانكليزية الى العربية
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		الأدب القديم		
2		خصائص البلاغة الأدبية		
3		ترجمة المجاز		
4		أنواع المجاز		
5		ترجمة القصة القصيرة		ترجمة نص مختار من العربية الى الانكليزية

		ترجمة الرواية	6
		ترجمة الشعر	7
		ترجمة الكلمات الثقافية	8
ترجمة نص مختار من العربية الى الانكليزية		تقانات الترجمة والترجمة الأدبية	9
		الترجمة الأدبية والذكاء الاصطناعي	10
		الترجمة الأدبية وتطبيق تشات جي بي تي	11
		تمرين: ترجمة نصوص مختارة	12
ترجمة نص مختار من العربية الى الانكليزية		تمرين: ترجمة نصوص مختارة	13
		تمرين: ترجمة نصوص مختارة	14
		تمرين: ترجمة نصوص مختارة	15

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج > ضمن صلاحية التدريسي 20% < على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

	1- نعم يمكن ضمن المحاور
	2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: College of Arts

Department : Department of Translation

شعار الكلية

Year : 2023-2024

Semester : First

SYLLABUS: < **MEDIA TRANSLATION** >

**INSTRUCTOR: ABDUSALAM
ABDULMAJEED SAIFULDEEN**

Phone: 07718704766

Hours: 2

Office: Translation

Home Page:

Email: abdulsalam.abdulmajeed@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

MEDIA TRANSLATION IS ONE OF THE FIELDS OF TRANSLATION THAT SPECIALIZES IN PROVIDING ALL MEDIA MATERIALS AND TRANSLATING THEM PROFESSIONALLY FROM THE ORIGINAL LANGUAGE INTO THE TARGET LANGUAGE.

GOALS AND OBJECTIVES

- Training translators to acquire the linguistic ability.
- Training translators to acquire the cultural ability.
- Training translators to Face the problems of media translation professionally.

TEXTBOOK AND READINGS

[1] "A Handbook of Media Translation" published by the instructor of course himself

[2] <https://cloviscenter.libguides.com/Communication/VerbalVSNonverba>

[3] <https://leverageedu.com/blog/types-of-mass-media/>

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (50 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	20
Reading Checks	10
Participation	05
Attendance	05
Assignments	10

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		What is media and what are the types of media communication?		
2		What does media translation refer to and what should media translators be required to do?		
3		What are the general principles of media translation?		
4		What are the types and causes of translation errors?		
		Media Texts for Translation		Assignment 1
5		What are the unique features of news headlines?		
6		How could "ellipses" feature raise the curiosity of the reader in the news headlines?		
7		Why is a "play on words" or pun feature considered as a substantial part of other news headlines' ones?		

8		News Headlines for Translation		Assignment 2
9		Why is a "Noun Strings" feature regarded as an important part of news headlines' language?		
10		Why are "Alliteration and Assonance" considered as a primary framework of the headline writing techniques?		
11		Why is "Vagueness" regarded as the most prominent technique in news headline writing?		
12		News Headlines for Translation		Assignment 3
13		Why is "Verb Changes and Lexical Density" regarded as one of the important features in news headline writing?		
14		Why is the use of "Abbreviations" considered as one of the important features in news headline writing?		
15		Why does media translation have a communicative nature?		
Mid Exam				

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)

1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production -9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism- 17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program- 23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the

	mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.
2- Suggest aspect that serves sustainability	Studying the level of university education and the mechanisms for its development



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : كلية الآداب

القسم : قسم الترجمة

شعار الكلية

الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2023-2024

مفردات المنهج : < أسم الدرس >

رقم الموبايل : 07718704766	أسم التدريسي : عبد السلام عبد المجيد سيف الدين
عدد وحدات الدرس : 2	جهة الانتساب : جامعة البصرة
رابط الصفحة الرسمية : https://meet.google.com/fwn-sfxo-mmh	الايمل الرسمي : abdul salam.abdulmajeed@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة

الترجمة الإعلامية هي إحدى مجالات الترجمة التي تختص بتقديم كافة المواد الإعلامية وترجمتها بشكل احترافي من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف.

الأهداف والغايات

- ✓ تدريب المترجمين على اكتساب القدرة اللغوية.
- ✓ تدريب المترجمين على اكتساب القدرة الثقافية.
- ✓ تدريب المترجمين على مواجهة مشاكل الترجمة الإعلامية بشكل احترافي.

المصادر

- [1] كتاب الترجمة الإعلامية من تأليف الاستاذ المحاضر نفسه
- [2] الرابط : <https://cloviscenter.libguides.com/Communication/VerbalVSNonverba>
- [3] الرابط : <https://leverageedu.com/blog/types-of-mass-media/>

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (50) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة

التفاصيل

الامتحانات	20
درجة الاستيعاب	10
المشاركة	5
الحضور	5
الواجبات	10

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس (2) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التأريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		ما هي وسائل الإعلام وما هي أنواع وسائل الاتصال؟		
2		ما هي المبادئ العامة للترجمة الإعلامية؟		
3		ما الذي تشير إليه الترجمة الإعلامية وما الذي يجب على المترجمين الإعلاميين فعله؟		
4		ما هي أنواع وأسباب أخطاء الترجمة؟		
5		نصوص إعلامية لغرض الترجمة		الامتحان 1
6		ما هي السمات الفريدة لعناوين الأخبار؟		
7		كيف يمكن أن تثير ميزة "الحذف" فضول القارئ في عناوين الأخبار؟		
8		لماذا تعتبر ميزة "التلاعب بالكلمات" أو التورية جزءًا أساسيًا من عناوين الأخبار الأخرى؟		
9		عناوين خبرية لغرض الترجمة		الامتحان 2
10		لماذا يتم اعتبار "الجناس والسجع" كإطار أساسي لتقنيات كتابة العناوين الرئيسية؟		
11		لماذا يعتبر الغموض هو الأسلوب الأبرز في كتابة عناوين الأخبار؟		
12		عناوين خبرية لغرض الترجمة		الامتحان 3
13		لماذا تعتبر "تغييرات الفعل والكثافة المعجمية" واحدة من السمات المهمة في كتابة عناوين الأخبار؟		
14		لماذا يعتبر استخدام الاختصارات من السمات المهمة في كتابة عناوين الأخبار؟		
15		لماذا للترجمة الإعلامية طبيعة تواصلية؟		

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة(الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة-11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19-كفاءة البيئة الجامعة -20- تدوير المخلفات -21- البات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- البات حفظ التنوع الحيوي -24-	1- نعم يمكن ضمن المحاور

<p>البيات نشر السلام و العدالة في المجتمع - 25-تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26-دراسة مستوى التعليم الجامعي والبيات تطويره-27- البيات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- البيات تطوير البنى التحتية في العراق-29-تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30-اساسيات المدن المستدامة-31-البيات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32-البيات توفير فرص العمل للجميع-33-دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء -34- دراسة ظواهر المناخية في البلاد -35- البيات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	
<p>دراسة مستوى التعليم الجامعي والبيات تطويره</p>	<p>2- أقتراح موضوع يخدم الاستدامة</p>



Ministry of Higher Education and Scientific Research
Republic of Iraq

شعار الكلية

University: University of Basrah
College: College of Arts

Department: Department of Translation

Year : 2023-2024

SYLLABUS: <Scientific Translation >

INSTRUCTOR: PROF. ZEINEB SAMI HAWEL Phone: 07802885759

Hours: 2

Office: ----

Home Page:

Email: zeineb.hawel@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

The syllabus of the course is divided into two parts, i.e. theoretical and practical. The first part implies the definition of science and technology, the relationship between them, the characteristics of scientific language as far as vocabulary and grammar are concerned, scientific contexts vs. literary contexts, scientific translation vs. literary translation, the requirements of (the) scientific translator, and the methods of translating scientific terms. The second part implies a number of scientific passages and exercises to be translated from English into Arabic and vice versa. At the end of each passage there is a list of vocabulary and notes concerning the passage. Next to this list there is an exercise directed to the students to be translated.

GOALS AND OBJECTIVES

- The course aims at training the translators to translate different scientific texts selected from various scientific references from English into Arabic and vice versa.
- To enable him/her to understand the translation process and its related matters in general.
- To provide him/her with the differences between scientific translation and other types of translations.

TEXTBOOK AND READINGS

- 1). **الترجمة العلمية** , د. سلمان الواسطي وآخرون, جامعة الموصل, 1983.
- 2). **الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية** , الجزء الأول , د. يونس يوسف عزيز وآخرون , وزارة التعليم العالي والبحث العلمي , الجمهورية العراقية , سنة النشر غير معروفة
- 3). **الترجمة-أصولها ومبادئها وتطبيقاتها** , عبد العليم السيد .
- 4). **الترجمة- تأريخها .. نظرياتها.. تطبيقاتها** , علي المناع وفيصل المناع , لندن , دار السياب, 2008

(5).David, Crystal (2010) **The Cambridge Encyclopedia of Language.**

COURSE ASSESSMENTS

The course grade(25 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	10 marks
Reading Checks	2 marks
Participation	2 marks
Attendance	5 marks
Assignments	6 marks

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course. /First Semester

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1+2		(1).The Theoretical Part: -What Is Science? Kinds of Sciences -What Is Technology? - The Relationship between Science and Technology		
3+4		-The Characteristics of the Scientific Language : Vocabulary Grammar -Scientific Texts vs. Literary Texts, and Other Types of Texts		
5+6		-Scientific Translation vs. Literary Translation -The Requirements of the Scientific Translator -Methods of Translating Scientific Terms		
7+8		The Practical Part: -Translating Scientific Texts: (1). Translation into Arabic Selected Passages		
9+10		Revision		Assignment 1
11+12		Selected Passages		Assignment 2
13+14		Selected Passages		Assignment 3
15		Mid Exam		
Second Semester				
1+2		Revision		
3+4		Selected Passages		
5+6		Selected Passages		
7+8		Selected Passages		
9+10		Assignments 1		
11+12		General Revision		
13+14		Quiz +exam		

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)the axes ((point the axis

2- Suggest aspect that serves sustainability

1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production 9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism-17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program-23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق
الجامعة : جامعة البصرة
القسم : الترجمة

الكلية : الآداب



العام الدراسي : 2023/2024

> مفردات المنهج : > الترجمة العلمية

أسم التدريسي : أ. زينب سامي حول رقم الموبايل : 07802885759

جهة الانتساب : قسم الترجمة/كلية الآداب/جامعة البصرة عدد وحدات الدرس : 2
رابط الصفحة الرسمية : zeineb.hawel@uobasrah.edu.iq : الايميل الرسمي

نظرة عامة

يقسم منهاج المادة إلى قسمين. يتضمن القسم الأول الجانب النظري من المادة : تعريف العلم والتكنولوجيا والفرق بينهما , خصائص اللغة العلمية, الترجمة العلمية واختلافها عن الأنواع الأخرى من الترجمة, متطلبات المترجم العلمي, وطرق ترجمة المصطلح العلمي . ويتضمن القسم الثاني الجانب العملي وهو ترجمة النصوص العلمية الذي يشمل قطع وتمارين للترجمة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس مأخوذة من مصادر متنوعة.

الأهداف والغايات

- ✓ تهدف المادة إلى تدريب المترجم على ترجمة مختلف النصوص العلمية المنتقاة من مصادر علمية متنوعة من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية وبالعكس
- ✓ تمكنه من فهم عملية الترجمة وما يتعلق بها بشكل عام
- ✓ شرح ماهية الترجمة العلمية واختلافها عن الأنواع الأخرى من الترجمة

المصادر

- (1) الترجمة العلمية , د. سلمان الواسطي وآخرون, جامعة الموصل, 1983
- (2) الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية , الجزء الأول , د. بيثيل يوسف عزيز وآخرون , وزارة التعليم العالي والبحث العلمي , الجمهورية العراقية , سنة النشر غير معروفة
- (3) الترجمة-أصولها ومبادئها وتطبيقاتها , عبد العليم السيد منسي وعبد الله عبد الرزاق ابراهيم, الرياض, دار المريخ للنشر, 1988
- (4) الترجمة- تاريخها .. نظرياتها.. تطبيقاتها , علي المناع وفيصل المناع , لندن , دار السياب, 2008

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل الدرجة

10 الامتحانات

2 درجة الاستيعاب

2 المشاركة

5 الواجبات

6

25 الدرجة الكلية

الحضور

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدر س () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعاً. (الفصل الأول)

الامتحانات والتقييمات	القراءة في المصدر	الموضوع	التاريخ	الاسبوع
		(1).The Theoretical Part: -What Is Science? Kinds of Sciences -What Is Technology? - The Relationship between Science and Technology		1+2
		-The Characteristics of the Scientific Language : Vocabulary Grammar -Scientific Texts vs. Literary Texts, and Other Types of Texts		3+4
		-Scientific Translation vs. Literary Translation -The Requirements of the Scientific Translator -Methods of Translating Scientific Terms		5+6
		The Practical Part: -Translating Scientific Texts: (1). Translation into Arabic		7+8
	واجبات 1	مراجعة	9+10	Revision
	واجبات 2	نصوص مختارة	11+12	Selected Passages
	واجبات 3	نصوص مختارة	13+14	Selected Passages
		امتحان نصف السنة	15	Mid Exam
				الفصل الثاني
		مراجعة	1+2	Revision
		نصوص مختارة	3+4	Selected Passages
		نصوص مختارة	5+6	Selected Passages
		نصوص مختارة	7+8	Selected Passages
		واجبات	9+10	Assignments 1
		مراجعة عامة	11+12	General Revision
13+14		امتحان مفاجيء + امتحان		Quiz +exam
			13+14	Quiz +exam

هل يمكن تطوير المنهج > ضمن صلاحية التدريسي 20% < على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

- 1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة- 4- الكيمياء- نعم يمكن ضمن المحاور الخضراء- 5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة(الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة- 11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة-20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع الحيوي -24- اليات نشر السلام والعدالة في المجتمع - 25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26-دراسة

مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29-تقليل من التفرة العصرية بكافة اشكالها-30-اساسيات المدن المستدامة-31-اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32-اليات توفير فرص العمل للجميع-33-دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء-34- دراسة ظواهر المناخية في البلد -35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.

2- أقترح موضوع يخدم
الاستدامة



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department: Department of Translation



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: Simultaneous Interpreting

Instructor: Prof. Dr. Jasim Khalifah Sultan Al-Maryani	Phone: 07822658350
Hours: 3	Office: ----
Home Page: https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/en/2030/teaching	Email: jasim.sultan I@uobasrah.edu.iq

Aims of the Module

This module aims to give students:

- * an advanced understanding of professional interpreting practice
- * experience of dealing with problems in interpreting at the advanced level
- * experience of working in simultaneous interpreting settings
- * guidance in developing sufficient background knowledge in subject areas for simultaneous interpreting.

Building on the knowledge and skills required in Consecutive Interpreting, this module is designed to develop the professional skills of simultaneous interpreting. The course starts with an introduction session to simultaneous interpreting and follows up with a series of lectures and exercises to help students develop the skills required to work as a professional interpreter, including international conference etiquette, preparing for conference interpreting assignments, advanced strategies for simultaneous interpreting, etc.

Outline of Syllabus

Over the course of two semesters, the following main areas, but not limited to, will be covered.

1. Theoretical models of interpreting and understanding your work space and equipment.
2. How to deal with numbers, and multi-tasking exercises (smart shadowing).
3. The role of background knowledge as a comprehension strategy in SI.
4. Multi-tasking with audio and visual information inputs.
5. Ear-Voice-Span management: how close or how far to follow the speaker.
6. Developing the communicative sense in interpreting.

7. How to deal with cultural differences, including humour, in speeches.
8. Managing different paces of speeches and interpretation delivery.
9. Working professionally as a team in real-life assignments.

Intended Knowledge Outcomes

Students should achieve the following knowledge outcomes:

1. Understanding of basic models of simultaneous interpreting
2. Understanding of preparatory exercises for simultaneous interpreting

Intended Skill Outcomes

Students should achieve the following skills outcomes

1. Ability to carry out multi-tasking exercises and perform basic simultaneous interpreting practices.
2. Ability to apply basic simultaneous interpreting skills/strategies and interpret speeches of increasing length on various subject areas from the basic level.
3. Basic research skills and preparation techniques for interpreters, building up the base of background knowledge
4. Ability of monitoring, peer- and self-evaluation skills based on the models of simultaneous interpreting.

Textbooks

-Gillies, A. (2013). Conference Interpreting, A Student's Practice Book. London and New York. Routledge.

-Pöchhacker, F. (2004). Introducing interpreting studies. London and New York: Routledge

.-Pöchhacker, F. (2015). Routledge encyclopedia of interpreting studies. London and New York: Routledge.

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING
1		Common Background on Conference Interpreting	
2		Start learning the strategies used in simultaneous Interpreting: Part One	
3		Start learning the strategies used in simultaneous Interpreting: Part Two	
4		Start learning the strategies used in simultaneous Interpreting: Part Three	
		Study the points of similarity and difference between political speeches, especially how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
5		Study the points of similarity and difference between social speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
6		Study the points of similarity and difference between religious speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
7		Study the points of similarity and difference between political speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
8		Study the points of similarity and difference between political speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
9		Study the points of similarity and difference between political speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
10		Study the points of similarity and difference between political speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
11		Study the points of similarity and difference between political speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
12		Study the points of similarity and difference between Legal speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	

13		Study the points of similarity and difference between Legal speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
14		Revision	
15			

Second Course

WK	DATE	TOPIC	READING
1		Study the points of similarity and difference between business speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
2		Study the points of similarity and difference between business speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
3		Study the points of similarity and difference between business speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
4		Study the points of similarity and difference between business speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
		Study the points of similarity and difference between business speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
5		Study the points of similarity and difference between business speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
6		Study the points of similarity and difference between business speeches.	
7		Study the points of similarity and difference between business speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
8		Study the points of similarity and difference between medical speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
9		Study the points of similarity and difference between medical speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
10		Study the points of similarity and difference between medical speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
11		Study the points of similarity and difference between medical speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	

12		Study the points of similarity and difference between medical speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
13		Study the points of similarity and difference between medical speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
14		Study the points of similarity and difference between medical speeches, and how to transform English into Arabic speech and vice versa.	
15	Final Exam		

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	<p>1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production 9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program-13- public health development program-14- measuring the efficiency of health institutions-15- gender equality-16- non-extremism- 17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling-21- Heavy water disposal mechanisms-22- Literacy program- 23- Mechanisms for preserving biodiversity-24- Mechanisms for spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
2- Suggest aspect that serves sustainability	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي: 2024-2023

الترجمة الفورية	
رقم الموبايل : 07822658350	أسم التدريسي : أ. د. جاسم خليفة سلطان المريني
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب: قسم الترجمة/كلية الآداب/جامعة البصرة
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي
https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/en/2030/teaching	jasim.sultan@uobasrah.edu.iq :

توصيف المناهج			
تاريخ التوصيف ضمن منهج القسم	اسم المادة	القسم	الكلية
2003-2002	الترجمة الفورية	الترجمة	الآداب
الرابعة	المرحلة – الفصل	3	عدد الساعات المعتمدة
نمط الدراسة المتبعة			
%100	النسبة	نعم	1. قاعات المحاضرات التقليدية
	النسبة	كلا	2. التعليم الإلكتروني
	النسبة	كلا	3. التعليم المدمج
	النسبة	كلا	4. بالمراسلة
	النسبة	كلا	5. اخرى

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً لأهم أنواع الترجمات الشفوية عامة والتركيز على نوع الترجمة الفورية خاصة. بالإضافة الى التدريب المكثف للطالب وتعليمه الاساليب والاستراتيجيات المتبعة اثناء مواجهه مشكلات في اي خطاب شفوي.

1. المؤسسة التعليمية	جامعة البصرة/ كلية الآداب
2. القسم العلمي / المركز	الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	الترجمة الفورية
4. أشكال الحضور المتاحة	الحضور إلزامي
5. الفصل / السنة	المقرر سنوي / المرحلة الرابعة
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	3 ساعة أسبوعيا
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2022-2021
8. أهداف المقرر	
	<ul style="list-style-type: none"> • تدريب طلاب المرحلة الرابعة على الترجمة الفورية واطلاعهم على كل انواع الترجمات الشفوية. • تمكين الطلاب من خلال تعليمهم بعض الاستراتيجيات الحديثة للتعامل مع الخطابات ذات التراكيب اللغوية المعقدة. • تعليم الطلاب كيفية تجاوز العقبات والمشكلات التي تواجههم اثناء عملية الترجمة الفورية.

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
<p>أ- الاهداف المعرفية</p> <p>1- استخدام اللغتين الانجليزية والعربية بمهارة وكفاءة</p> <p>2- الاطلاع على احدث النظريات في مجال الترجمة الفورية</p> <p>3- التركيز على نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين الانجليزية والعربية</p>
<p>ب – الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر</p> <p>ب 1 – القدرة على ترجمة الخطابات الفورية من والى اللغتين الانجليزية والعربية.</p> <p>ب 2 - المهارة في التعامل مع المشكلات التي تواجه الطلاب اثناء عملية الترجمة الفورية.</p>
طرائق التعليم والتعلم
<p>1- اعتماد طرائق للتعليم الحديثة فيما يتعلق باكتساب المهارات اللغوية والترجمة الشفوية.</p> <p>2- اعتماد طريقة "التفاعلية التواصلية" اثناء المحاضرة.</p>

3- المنهج القائم على تصحيح اخطاء الطلاب ايضا متبع اثناء تدريس هذه المادة.

4- استخدام الفيديوهات والوسائل السمعية والبصرية.

طرائق التقييم

1- الاختبارات الشفوية

2- كتابة تقارير

3- الواجبات الصفية واللاصفية

4- عرض تقديمي يقوم به الطلاب

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

ج1- تعزيز ثقة الطالب بنفسه.

ج2- تقوية روح العمل الجماعي.

ج3- تنمية روح المنافسة الشريفة

طرائق التعليم والتعلم

1- ضرورة إشراك جميع الطلبة في عروض تقديمية .

2- العمل كمجموعات والتي تهدف لتعزيز روح القيادة والتعاون بين الطلبة

3- تدريب الطلاب على توزيع المهام اثناء عملهم الجماعي.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د1- مهارة الترجمة الفورية.

د2- مهارة العمل الجماعي .

د3- مهارة الكلام .

د4- مهارة التواصل مع الآخرين .

د5- مهارة اعداد والقاء عرض تقديمي

11. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2	التعرف على كل انواع الترجمات الشفوية	انواع الترجمة الشفوية والمدخل الى الترجمة الفورية	عرض تقديمي	أسئلة وأجوبة شفوية
2	2	البدء بتعلم الاستراتيجيات المتبعة في الترجمة الفورية	استراتيجيات الترجمة الفورية	عرض تقديمي	أسئلة وأجوبة شفوية
3	2	تعلم الاستراتيجيات المتبعة في الترجمة الفورية	استراتيجيات الترجمة الفورية	عرض تقديمي	أسئلة وأجوبة شفوية
4	2	تعلم الاستراتيجيات المتبعة في الترجمة الفورية	استراتيجيات الترجمة الفورية	عرض تقديمي	أسئلة وأجوبة شفوية
5	2	دراسة نقاط التشابه و الاختلاف التعامل مع الخطابات السياسية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلأ الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب السياسي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
6	2	التعامل مع الخطابات السياسية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلأ الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب السياسي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
7	2	التعامل مع الخطابات السياسية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلأ الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب السياسي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
8	2	التعامل مع الخطابات السياسية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلأ الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب السياسي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
9	2	التعامل مع الخطابات السياسية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى	تعامل مع الخطاب السياسي	استماع و	الاستماع الى الخطاب المترجم

والمقارنة مع الخطاب الاصلي	مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة		خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية		
الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	تعامل مع الخطاب السياسي	التعامل مع الخطابات السياسية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	2	10
الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	تعامل مع الخطاب السياسي	التعامل مع الخطابات السياسية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	2	11
الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	تعامل مع الخطاب السياسي	التعامل مع الخطابات السياسية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	2	12
الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	تعامل مع الخطاب القانوني	التعامل مع الخطابات الالقانونية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	2	13
الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	تعامل مع الخطاب القانوني	التعامل مع الخطابات الالقانونية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	2	14
الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	تعامل مع الخطاب القانوني	التعامل مع الخطابات الالقانونية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	2	15

16	2	امتحان شفوي	تقييم الطلاب للتعامل مع الخطابات السياسية والقانونية	استماع و وترجمة نص سياسي ونص قانوني	كتابة تقرير مفصل لكل طالب
17	2	التعامل مع الخطابات الاقتصادية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الاقتصادي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
18	2	التعامل مع الخطابات الاقتصادية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الاقتصادي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
19	2	التعامل مع الخطابات الاقتصادية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الاقتصادي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
20	2	التعامل مع الخطابات الاقتصادية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الاقتصادي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
21	2	التعامل مع الخطابات الاقتصادية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الاقتصادي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
22	2	التعامل مع الخطابات الاقتصادية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الاقتصادي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي

23	2	التعامل مع الخطابات الاقتصادية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الاقتصادي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
24	2	التعامل مع الخطابات الاقتصادية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الاقتصادي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
25	2	التعامل مع الخطابات الاقتصادية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الاقتصادي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
26	2	التعامل مع الخطابات الطبية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية).	تعامل مع الخطاب الطبي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
27	2	التعامل مع الخطابات الطبية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الطبي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
28	2	التعامل مع الخطابات الطبية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلاً الفوارق النحوية والثقافية	تعامل مع الخطاب الطبي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي
29	2	التعامل مع الخطابات الطبية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و	تعامل مع الخطاب الطبي	استماع و مناقشة و	الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي

	اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة		الاختلاف بين اللغتين مثلأ الفوارق النحوية والثقافية		
الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	تعامل مع الخطاب الطبي	التعامل مع الخطابات الطبية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلأ الفوارق النحوية والثقافية	2	30
الاستماع الى الخطاب المترجم والمقارنة مع الخطاب الاصلي	استماع و مناقشة و اعطاء توجيهات للطلاب نحو افضل ترجمة	تعامل مع الخطاب الطبي	التعامل مع الخطابات الطبية وكيفية تحويل الخطاب الانكليزي الى خطاب عربي وبالعكس وذلك من خلال التركيز على نقاط التشابه و الاختلاف بين اللغتين مثلأ الفوارق النحوية والثقافية	2	31
تقرير شفوي	استماع و وترجمة نص طبي ونص اقتصادي	تقييم الطلاب للتعامل مع الخطابات الاقتصادية والطبية	امتحان شفوي	2	32

12. البنية التحتية

لايوجد منهج مقرر لهذا المقرر لاعتمادة على احدث الخطابات	1- الكتب المقررة المطلوبة
Gillies, A. (2013). Conference Interpreting, A Student's - Practice Book. London and New york. Routledge. -Pöchhacker, F. (2004). Introducing interpreting studies. London and New York: Routledge -Pöchhacker, F. (2015). Routledge encyclopedia of interpreting studies. London and New York: Routledge.	2- المراجع الرئيسية (المصادر)

بعض البحوث الحديثة التي تناولت مشكلات الطلاب الشائعة في الترجمة.	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,)
www.un.org www.whitehouse.gov www.gov.uk	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت

13. خطة تطوير المقرر الدراسي	
1- تطوير مختبر الترجمة لانه اللبنة الاساسية في التعليم.	
2- توفير انترنيت للمختبر لاعتماد التدريس على احدث الخطابات.	
3- جعل هذا المقرر اختاري وليس اجباري لحاجته الى مهارتي الكلام والاستماع في ان واحد.	

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
<p>1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8- الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة(الرياح والشمس والطاقة العضوية)-10- تطوير البيئة-11- قياس التلوث-12- رعاية الطفولة-13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الأطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة-20- تدوير المخلفات-21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية-23- اليات حفظ التنوع الحيوي-24- اليات نشر السلام والعدالة في المجتمع-25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات المدن المستدامة-31- اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- اليات توفير فرص العمل للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء-34- دراسة ظواهر المناخية في البلد-35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	<p>1- نعم يمكن ضمن المحاور</p>
	2- اقترح موضوع يخدم الاستدامة



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department: Translation



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: LEGAL TRANSLATION

INSTRUCTOR: RUQAYA SABEEH AL-TAIE	Phone:
Hours: 2	Office:
Home Page: https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/3761	Email: Ruqaya.sabeeh@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

Legal translation is one of the challenging tasks because to be a legal translator means the translator should know how to choose legal terms, how to write in an appropriate and accurate legal language (whether in Arabic or English), how to check legal translations, and how to deal with the modern translation tools.

GOALS AND OBJECTIVES

- Develop legal translation skills through the translation of various texts and at different levels.
- Develop Arabic and English translation skills.
- Improve students' translation analysis skills.
- Develop the ability to edit MT of legal texts.
- Be familiar with the global legal translation market and legal translator qualifications.
- Increase the ability to acquire legal terms and expressions.
- Train students on the correct use of paper and electronic dictionaries.
- Other goals.

TEXTBOOK AND READINGS

SELECTED TEXTS FROM DIFFERENT SOURCES

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (50) will be based on the following elements:

	Points
Exams	30

Reading Checks	/
Participation	5
Attendance	5
Assignments	10

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Introductory lecture		
2		Theoretical part / accuracy in translation		
3		Theoretical part / strategies of legal translation		
4		Translating a legal text into Arabic		
		Assignment 1		
5		Translating a legal text into English		
6		Translate and analyze a legal text into English		
7		Translate and analyze a legal text into Arabic		
8		Assignment 2		
9		Translating legal terms into Arabic		
10		Translating a legal text into Arabic		
11		Translating a legal text into English		
12		Assignment 3		
13		Compare MT with HT (into Arabic)		
14		Translating for court		
15	<i>Mid Exam</i>			

Second Course				
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Theoretical part / qualification of the legal translator		

2		Theoretical part / translator's code of conduct		
3		Translating contract into Arabic		
4		Translating marriage contract into English		
		Assignment 1		Assignment 1
5		Analyze a machine translated text		
6		Analyze a legal translated text into Arabic		
7		Legal translation market		
8		Assignment 2		Assignment 2
9		Compare a MT with HT (into English)		
10		Analyze a legal translated text into		
11		Compare two translations of a legal text		
12		Assignment 2		Assignment 3
13		Translating a contract into Arabic		
14		Translating a contract into English		
15	<i>Second course Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	Yes
2- Suggest aspect that serves sustainability	



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية: الآداب

القسم: الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < أسم الدرس >

رقم الموبايل :	أسم التدريسي: رقية صبيح خلف
عدد وحدات الدرس: ٢	جهة الانتساب:
رابط الصفحة الرسمية: https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/3761	الايمل الرسمي: Ruqaya.sabeeh@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة

الترجمة القانونية هي إحدى المهام الصعبة للمترجم لأن أن تكرر مترجماً قانونياً يعني أنه على المترجم أن يعرف كيفية اختيار المصطلحات القانونية، وكيفية الكتابة بلغة قانونية مناسبة ودقيقة (سواء باللغة العربية أو الإنجليزية)، وكيفية التحقق من الترجمات القانونية، وكيفية التعامل مع أدوات الترجمة الحديثة.

الأهداف والغايات

- ✓ تطوير مهارات الترجمة القانونية من خلال ترجمة نصوص متنوعة ولمستويات مختلفة.
- ✓ تطوير مهارات الترجمة الى العربية والى الإنكليزية
- ✓ تطوير مهارات تحليل الترجمة لدى الطلبة.
- ✓ تطوير القدرة على تحرير النص القانوني المترجم عن طريق الترجمة الآلية.
- ✓ الاطلاع عن سوق الترجمة القانونية عالمياً ومؤهلات المترجم.
- ✓ زيادة خزين المصطلحات والعبارات القانونية.
- ✓ التدريب على الاستخدام الصحيح للقواميس الورقية والالكترونية القانونية.
- ✓ وأهداف أخرى.

المصادر

نصوص مختارة من مصادر متنوعة

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	٤٠
درجة الاستيعاب	/

المشاركة	٥
الحضور	٥
الدرجة الكلية	٥٠

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس (٢) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا.

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
1		محاضرة تمهيدية		
2		محاضرة نظرية / الدقة في الترجمة القانونية		
3		محاضرة نظرية / استراتيجيات الترجمة القانونية		
4		ترجمة نص قانوني الى اللغة العربية		
5		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف		الامتحان 1
6		ترجمة نص قانوني عام الى اللغة الإنكليزية		
7		ترجمة وتحليل نص قانوني الى الإنكليزية		
8		تحليل ترجمة نص قانوني عام الى العربية		
9		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف		الامتحان 2
10		ترجمة بعض المصطلحات القانونية الى العربية		
11		ترجمة نص قانوني الى العربية		
12		ترجمة نص قانوني الى اللغة الإنكليزية		
13		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف		الامتحان 3
14		مقارنة ترجمة انسانية وترجمة آلية لنص قانوني (الى العربية)		
15		الترجمة القانونية في المحاكم		
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس (٢) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
1		محاضرة نظرية / مؤهلات المترجم القانوني		
2		محاضرة نظرية / قوعد سلوك المترجم القانوني		

		ترجمة عقد حكومي الى اللغة العربية	3
		ترجمة عقد زواج الى اللغة الإنكليزية	4
الامتحان 1		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف	5
		تحليل نص مترجم عن طريقة الترجمة الالية	6
		تحليل نص قانوني مترجم الى العربية	7
		الترجمة القانونية وسوق العمل	8
الامتحان 2		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف	9
		مقارنة ترجمة انسانية وترجمة آلية لنص قانوني (الى الإنكليزية)	10
		تحليل نص قانوني مترجم الى الإنكليزية	11
		مقارنة ترجمتين مختلفتين لنص قانوني	12
الامتحان 3		تطبيق عملي لترجمة نص قانوني داخل الصف	13
		ترجمة عقد الى اللغة العربية	14
		ترجمة عقد حكومي الى اللغة الإنكليزية	15
امتحان نهاية الفصل			

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
نعم	1- نعم يمكن ضمن المحاور
	2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة

Curriculum Description

Arabic and English: A Contrastive Grammar\ Fourth Year

Professor Fatima Hussein Aziz \ Dept. of Translation

The Curriculum is intended to examine the underlying distinctions and affinities between the grammatical structures of Arabic and English. Students will learn more about Arabic and English and improve their language skills in both by contrasting and comparing the two languages. The course will discuss a variety of grammatical topics, such as syntax, morphology, and semantics, and it will emphasise the major differences and difficulties that Arabic speakers frequently have when learning English and vice versa.

The Objectives:

The following learning outcomes are expected of students who successfully complete this year:

1. Understand Linguistic Typology: Gain understanding of the typological distinctions between Arabic and English, including word order, sentence structure, and grammatical elements.
2. Increased Linguistic knowledge: To improve language ability in both Arabic and English, cultivate a greater knowledge of the linguistic distinctions between the two languages.
3. Improve Translation Skills: By identifying the structural and grammatical differences, one may more accurately and efficiently translate across Arabic and English.
4. Increased Language Teaching Competence: Help students become more proficient in teaching Arabic or English as a second language by addressing typical grammatical difficulties encountered by pupils.

Curriculum Contents:

The curriculum will touch on a variety of subjects, such as but not restricted to:

1. ***Noun Phrases:*** Comparative comparison of noun phrase structure in Arabic and English, including articles, adjectives, and noun agreement.

2. **Verb Tenses and Aspect:** A thorough analysis of the tenses, aspects, and moods in both languages.
3. **Word Order:** A comparison of the word orders and sentence construction in Arabic and English.
4. **Analysing** the construction of negative phrases and queries in the two languages.
5. **Subordination and Complex Sentences:** Examining relative clauses, complex sentence patterns, and subordination.
6. **Cultural and Pragmatic Differences:** Discussing the cultural repercussions and pragmatic variations in the use of Arabic and English grammatical systems.

Curriculum Format: Classes will include a mix of lectures, group discussions, hands-on activities, and language analysis assignments. Through translation assignments, comparative essays, and in-class presentations, students will be encouraged to apply their knowledge.

Prerequisites: Students should have a solid foundation in both Arabic and English before enrolling. It is advised that at least one of the languages be spoken with intermediate to advanced ability.

Assessment: Exams, quizzes, essays, group projects, and oral presentations are just a few of the assessment tools that may be used to gauge how well students comprehend the contrastive grammar ideas that are presented in the year of the study.

Textbooks:

1. "***A Contrastive Grammar of English and Arabic***" by Yowell Y. Aziz
2. "***A Contrastive Grammar of English and Arabic***" by Aziz M. Khalil
3. "***A Contrastive Grammar of English and Arabic***" by M. A. K. Halliday
4. "***Arabic-English-Arabic: Practical Dictionary***" by Jane Wightwick & Mahmoud Gaafar

Note: Depending on the instructor's preferences and the course's particular focus, the course's materials may differ.

<i>The First Semester</i>					
<i>Week No.</i>	<i>The Day</i>	<i>The Subject of the Lecture</i>	<i>Type of the Study</i>	<i>The Sections</i>	<i>Hours</i>
Week 1	Sunday	NPs in English & nominal Sentences Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 2	Sunday	Functions of NPs in English	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 3	Sunday	Functions of NPs in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 4	Sunday	Types of NPs in English	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 5	Sunday	Types of NPs in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 6	Sunday	Classifications of Nouns in English	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 7	Sunday	Classifications of Nouns in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 8	Sunday	Characteristics of Nouns in English	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week9	Sunday	Characteristics of Nouns in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week10	Sunday	Noun Number in English And Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week11	Sunday	Noun Gender in English & Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week12	Sunday	Noun Case in English & Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week13	Sunday	Pronouns in English	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8

<i>The Second Semester</i>					
<i>Week No.</i>	<i>The Day</i>	<i>The Subject of the Lecture</i>	<i>Type of the Study</i>	<i>The Sections</i>	<i>Hours</i>
Week 1	Sunday	Pronouns in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 2	Sunday	Determiners in English	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 3	Sunday	Determiners in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 4	Sunday	Adjectives in English	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 5	Sunday	Adjectives in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8

	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 6	Sunday	Prepositions in English	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 7	Sunday	Prepositions in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week 8	Sunday	Types of Sentences in English	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week9	Sunday	Types of Sentences in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week10	Sunday	Simple Sentences in English & in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week11	Sunday	Compound Sentences in English & in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week12	Sunday	Complex Sentences in English & in Arabic	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8
Week13	Sunday	Review	Morning Classes	A, B, C & D	8
	Wednesday		Evening Classes	A, B, C & D	8

المرحلة الرابعة

منهج مادة الدلالة

جامعة البصرة

الوحدات: 4

توصيف اسبوعي للمفردات

كلية الآداب

2023-2024

قسم الترجمة

Semantics & Pragmatics Module Syllabus

الرمز :

عنوان المنهج : علم الدلالة والتداولية لدراسات الترجمة

نوع المنهج: إجباري
المراحل المستهدفة: المرحلة الرابعة ، قسم دراسات الترجمة

الوحدات المعتمدة: (4)

العبء الطلابي : نظري + عملي
الساعات: 2ساعتين أسبوعيا
المتطلبات: لا يوجد

الاهداف النظرية

- الاهداف وراء تدريس المنهج الدراسي هو
- تعريف الطلاب ببعض القضايا المركزية في دراسة المعنى.
 - التحقيق في ما نعرفه عندما نفكر أو نمثل المعاني.
 - النظر في بعض الأساليب المختلفة المتخذة لوصف المعاني.
 - تناول المفاهيم الأساسية والتركيبات النظرية داخل علم الدلالة والتداولية (البراغماتية)
 - فهم المدارس المهمة بالمعنى بشكل فعال بما تتناسب مع فهم أفعال الترجمة
 - يغطي الجزء البراغماتي بعض المفاهيم الأساسية والنظريات القياسية الرئيسية للبراغماتية.

الاهداف العملية

سيقوم الطلاب بتطوير المهارات التحليلية في تحليل المعنى على مستويات مختلفة (مثل الكلمة والجمله) في ترجمة النصوص.

- الفترة
- الفصل الاول من تشرين الاول الى نهاية كانون الثاني
 - الفصل الثاني من النصف الثاني من شباط الى ايار

التقييم:	التقييم اليومي	5%	إمتحان الفصل الاول	20%	ساعتين
	التقييم اليومي <td>5%<th>إمتحان الفصل الثاني</th><td>20%</td><td>ساعتين</td></td>	5% <th>إمتحان الفصل الثاني</th> <td>20%</td> <td>ساعتين</td>	إمتحان الفصل الثاني	20%	ساعتين
			الإمتحان النهائي	50%	ثلاث ساعات

الفصل الاول

الاسبوع	اليوم	الشعب	الدراسة	الموضوع	الساعات
1	الاحد	A & B	مساني	What is the meaning of meaning	4
	الثلاثاء	C & D			
	الاثنين	A & B	الصباحية		4
	الاربعاء	C & D			
2	الاحد	A & B	مساني	Possible definitions of Semantics	4
	الثلاثاء	C & D			
	الاثنين	A & B	الصباحية		4
	الاربعاء	C & D			
3	الاحد	A & B	مساني	Dictionary definitions : Form and Content	4
	الثلاثاء	C & D			
	الاثنين	A & B	الصباحية		4
	الاربعاء	C & D			
4	الاحد	A & B	مساني	classifications of meaning- types	4
	الثلاثاء	C & D			
	الاثنين	A & B	الصباحية		4
	الاربعاء	C & D			
5	الاحد	A & B	مساني	Meaning at the level of words Reference and sense	4
	الثلاثاء	C & D			
	الاثنين	A & B	الصباحية		4
	الاربعاء	C & D			
6	الاحد	A & B	مساني	Meaning at the level of words: Intension and Extension	4
	الثلاثاء	C & D			
	الاثنين	A & B	الصباحية		4
	الاربعاء	C & D			
7	الاحد	A & B	مساني	Meaning at the level of words Concept and prototype	4
	الثلاثاء	C & D			
	الاثنين	A & B	الصباحية		4
	الاربعاء	C & D			
8	الاحد	A & B	مساني	Componential Analysis and Semantic Fields	4
	الثلاثاء	C & D			
	الاثنين	A & B	الصباحية		4
	الاربعاء	C & D			
9	الاحد	A & B	مساني	Meaning at the level of words: Lexical Relations (synonymy; antonymy;	4
	الثلاثاء	C & D			
	الاثنين	A & B	الصباحية		4
	الاربعاء	C & D			
10	الاحد	A & B	مساني	Polysemy Metaphor and metonymy	4
	الثلاثاء	C & D			
	الاثنين	A & B	الصباحية		4
	الاربعاء	C & D			

الفصل الثاني					
الاسبوع	اليوم	الشعب	الدراسة	الموضوع	الساعات
1	الاحد	A & B	مساني	Sentences, utterances, and propositions	4
	الاثنين	A & B			
			الاربعاء		
2	الاحد	A & B		مساني	Meaning at the level of the sentence: Syntagmatic and paradigmatic
			الثلاثاء		
	الاثنين	A & B			
			الاربعاء	C & D	
3	الاحد	A & B			مساني
			الثلاثاء	C & D	
	الاثنين	A & B			
			الاربعاء	C & D	
4	الاحد	A & B			مساني
			الثلاثاء	C & D	
	الاثنين	A & B			
			الاربعاء	C & D	
5	الاحد	A & B			مساني
			الثلاثاء	C & D	
	الاثنين	A & B			
			الاربعاء	C & D	
6	الاحد	A & B			مساني
			الثلاثاء	C & D	
	الاثنين	A & B			
			الاربعاء	C & D	
7	الاحد	A & B			مساني
			الثلاثاء	C & D	
	الاثنين	A & B			
			الاربعاء	C & D	
8	الاحد	A & B			مساني
			الثلاثاء	C & D	
	الاثنين	A & B			
			الاربعاء	C & D	
9	الاحد	A & B			مساني
			الثلاثاء	C & D	
	الاثنين	A & B			
			الاربعاء	C & D	
10	الاحد	A & B			مساني
			الثلاثاء	C & D	
	الاثنين	A & B			
			الاربعاء	C & D	

Main Textbook

- Thakur , (1999) Linguistics Simplified: Semantics. Bharati Bhawan publishers & distributors.

Supplementary Textbooks

- Hurford James R and Brendan Heasley. (2007). Semantics : A Coursebook. Cambridge University Press.
- Geoffrey Leech (1981) Semantics; The Study of Meaning. 2nd edition. Penguin Books
- RIEMER, NICK (2010) Introducing Semantics. Cambridge University Press

Instructor

Assist Professor

Mohamed Al Husain



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department : Translation



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < **THEORIES OF TRANSLATION** >

INSTRUCTOR: AFANEEN AL-DIRAWI

Phone: 07733992347

Hours: 2

Office:

Home Page:

<https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/en/2415>

Email: afaneen.aldirawi@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

The present course is concerned with introducing B.A. students with the history of translation theory and the developments it has gone through across the latest decades. In addition, the fruits of translation theories to practicing and professional translators fall within the immediate concern of the present course.

GOALS AND OBJECTIVES

1. Enabling translation students to benefit from translation theories in practicing the translation activities.
2. Diagnosing text-types based on their distinctive features to select the appropriate translation method that is suitable to the text under translation.
3. Trying to find solutions to translation difficulties for texts or parts of texts.

TEXTBOOK AND READINGS

1. Almann, Ali (2014) *Translation Theories Exemplified from Cicero to Pierre Bourdieu: A coursebook on Translation*. London: Sayyab Books Publishing House
2. Alyas, Asim (1985) *Translation Theories for Students of Translation*. Mousl: Mousl University Press.

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (50 points) will be based on the following elements:

Points

Exams	35
Reading Checks	
Participation	5
Attendance	5
Assignments	5

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This NO. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Historical background of translation as a human activity	Ali Almana	
2		Types of equivalence		
3		Nida's Formal Equivalence Vs Dynamic Equivalence		
4		Catford's Formal Correspondent Vs Textual		
		Equivalent House's Overt Translation Vs Covert Translation		Assignment 1
5		Catford's Formal Correspondent Vs Textual		
6		Catford's Formal Correspondent Vs Textual Gutt's Direct Translation Vs Indirect Translation		
7		Venuti's Domestication Vs Foreignization		
8		Translation Process		Assignment 2
9		Ideological approach		
10		Linguistic approach		
11		Hermeneutic approach		
12		Interpretive approach		Assignment 3
13		Cognitive approach		
14		Historical background of translation as a human activity		
15	<i>Mid Exam</i>			

Second Course	
----------------------	--

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Cultural approach	Ali Almanná	
2		Translation of institutional and cultural terms		
3		Normative approach		
4		Sociological approach		
		Translation Strategies J. P. Vinay & J. Darbelnet's strategies		Assignment 1
5		Translation Brief & Macro Factors		
6		Cultural clashes		
7		Ideological and habitual considerations		
8		Master discourse & dominant poetics of translation		Assignment 2
9		Generic conventions		
10		Purpose of translation (Skopos)		
11		Readership		
12		Text type		Assignment 3
13		System theories		
14		Polysystem Theory		
15	<i>Second course Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	I can incorporate extra practical material to be applicable to the various theoretical approaches to translation.
2- Suggest aspect that serves sustainability	



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الاداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : ٢٠٢٣

مفردات المنهج : < نظريات الترجمة >	
رقم الموبايل : 07733992347	أسم التدريسي : افانين عبد الواحد يعقوب
عدد وحدات الدرس : ٢	جهة الانتساب :
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي
https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/en/2415	afaneen.aldirawi@uobasrah.edu.iq
نظرة عامة	
<p>يهدف المنهج الدراسي لمادة النظريات لتعريف طلبة البكالوريوس في كلية الآداب بتاريخ نظريات الترجمة والتطورات التي شهدتها على مر العقود حتى وقتنا الحالي بالإضافة إلى الإشارة إلى أهمية تطبيق مختلف النظريات عمليا على نصوص متنوعة بطريقة تخدم الطلبة في ميدان العمل بعد التخرج.</p>	
الأهداف والغايات	
<ol style="list-style-type: none">١. تمكين طلاب الترجمة من الاستفادة من نظريات الترجمة في ممارسة أنشطة الترجمة.٢. تشخيص أنواع النصوص بناءً على سماتها المميزة لاختيار الأسلوب الترجمي المناسب الذي يناسب النص المترجم.٣. محاولة إيجاد حلول لصعوبات الترجمة في النصوص أو أجزاء من النصوص	

المصادر

- [1] Almanna, Ali (2014) *Translation Theories Exemplified from Cicero to Pierre Bourdieu: A coursebook on Translation*. London: Sayyab Books Publishing House.
- [2] Alyas, Asim (1985) *Translation Theories for Students of Translation*. Mousl: Mousl University Press.
- [3]

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (50) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
35	الامتحانات
5	درجة الاستيعاب
5	المشاركة
5	الحضور
50	الدرجة الكلية

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على ١٥ أسبوعًا .

الاسبوع	التأريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
	Ali Almanna	Historical background of translation as a human activity		
		Types of equivalence		
		Nida's Formal Equivalence Vs Dynamic Equivalence		
		Catford's Formal Correspondent Vs Textual		
		Equivalent House's Overt Translation Vs Covert Translation		الامتحان ١
		Catford's Formal Correspondent Vs Textual		
		Catford's Formal Correspondent Vs Textual Gutt's Direct Translation Vs Indirect Translation		
		Venuti's Domestication Vs Foreignization		
		Translation Process		الامتحان ٢
		Ideological approach		

		Linguistic approach		
		Hermeneutic approach		
الامتحان ٣		Interpretive approach		Assign ment 3
		Cognitive approach		
		Historical background of translation as a human activity		
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس (2) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على ١٥ أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
١		Cultural approach		
٢		Translation of institutional and cultural terms		
٣		Normative approach		
٤		Sociological approach		
٥		Translation Strategies J. P. Vinay & J. Darbelnet's strategies		الامتحان ١
٦		Translation Brief & Macro Factors		
٧		Cultural clashes		
٨		Ideological and habitual considerations		
٩		Master discourse & dominant poetics of translation		الامتحان ٢
١٠		Generic conventions		
١١		Purpose of translation (Skopos)		
١٢		Readership		
١٣		Text type		الامتحان ٣
١٤		System theories		
١٥		Polysystem Theory		
امتحان نهاية الفصل				

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي ٢٠٪ > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

١- نعم يمكن ضمن المحاور | يمكن تضمين نصوص متنوعة لإغناء الجانب التطبيقي لنظريات الترجمة.

٢- أقترح موضوع يخدم
الاستدامة



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < **BUSINESS TRANSLATION** >

**INSTRUCTOR: NADA DHEYAA LAZIM
 (MORNING CLASSES)**

Phone: PHONE NO.

**MAYS FAREEQ SHAKIR (EVENING
 CLASSES)**

Phone: 07726600657

Hours: 2

Office: College of Arts

Home Page:

Email: nada.deyaa@uobasrah.edu.iq

Email: mays.fareeq@buog.edu.iq

COURSE OVERVIEW

It introduces students to business translation (administrative, commercial & economic texts) from English to Arabic and vice versa. It, also, focusing on practical translation tasks. Translation in such disciplines builds the fundamental skills of translation including choosing the right vocabulary and colloquial expressions, using dictionaries, solving syntactic problems in translation, cohesion and coherence, culture in translation, and language varieties.

GOALS AND OBJECTIVES

- Give students the opportunity to have the knowledge of the characteristics of administration and texts;
- Acquire a certain amount of the terminology needed to understand texts on business and finance (banking, sales, marketing, setting up a business, etc.);
- Develop the students' writing skills in the field of business, such as essays, reports, and various forms of business correspondence and etc.
- Develop the students' general capacity to a level that enables them to use English / Arabic translation in their academic and professional

environment, using different dictionaries and translation tools that help them to enhance their competence as translators.

TEXTBOOK AND READINGS

[1] Business Translation- Ali Al-Manna & Alyaa Hadi

[2] Selected texts

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (**50** points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	40
Reading Checks	2
Participation	2
Attendance	3
Assignments	3

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **30**. -credit hour course is 15 weeks long. You should invest 2. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		An introduction into the nature and characteristics of administration and economics texts		<ul style="list-style-type: none"> How to translate administrative & economic texts? Necessary translation resources and tools used The requirements of the translator.
2		Teaching Translation approaches		Acquainting students with different approaches to translate so they are able to tackle different translation problems
3		Translating Administration and economics texts into Arabic or English		Translation practice
4		Practical Assignment		Learning specialized

				vocabularies
				Assignment 1
5		Bank and banking		Learning specialized vocabularies and translating related texts
6		Practical Assignment		Learning specialized vocabularies
7		Abbreviation in Business Correspondence		Handling various abbreviations in business translation
8		Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Bank and money
9		Assignment/quiz/revision		Assignment 2
10		Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Sales and marketing
11		Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Employment and recruitment
12		Practical Assignment		Assignment 3
13		Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Oil and gas
14		General review of course material		
15	Mid Exam			

Second Course				
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Translation competence		<ul style="list-style-type: none"> • methods of business translation • translation aids The requirements of the translator.

2	Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Applying for jobs
3	Text analysis		Decoding and encoding
4	Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Tenders
	Practical Assignment		Assignment 1
5	Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Tenders
6	Practical assignment		Quiz assignment
7	Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Money matters
8	Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Bank and money
9	Assignment/quiz/revision		
10	Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Trade and industry
11	Translating Administration and economies texts into Arabic or English		advertising
12	Practical Assignment		
13	Translating Administration and economies texts into Arabic or English		Energy references
14	General review of course material		
15	<i>Second course Exam</i>		

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

1- Yes, it is possible	Feeding the student with more specialized terms that best renders the meaning of the business text
2- intertextuality	Informing students of the importance of continuous reading about the subject domain so they would be able to acknowledge different terminologies related to the field that is very likely to enhance their understanding and accordingly their translation.



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الاداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2022-2021

مفردات المنهج : < الترجمة الادارية >

رقم الموبايل :	أسم التدريسي : ندى ضياء لازم (الدراسات الصباحية) و ميس فريق شاعر (الدراسات المسائية)
عدد وحدات الدرس : 2	جهة الانتساب : جامعة البصرة/ كلية الاداب و جامعة البصرة للنفط والغاز/ كلية الادارة الصناعية النفطية
رابط الصفحة الرسمية : ندى ضياء لازم	الايميل الرسمي : nada.deyaa@uobasrah.edu.iq
https://faculty.uobasrah.edu.iq/portal/24e01830d213d75deb99c22b9cd91ddd	الايميل الرسمي : mays.fareeq@buog.edu.iq

نظرة عامة

تعريف الطلاب بترجمة الأعمال (النصوص الإدارية والتجارية والاقتصادية) من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. من خلال التركيز على مهام الترجمة العملية، تعمل الترجمة في مثل هذه التخصصات على بناء المهارات الأساسية للترجمة بما في ذلك اختيار المفردات والتعبير العامية المناسبة، واستخدام القواميس، وحل المشكلات النحوية في الترجمة، والتماسك والتماسك، والثقافة في الترجمة، وتنوع اللغات.

الأهداف والغايات

1. إتاحة الفرصة للطلاب للتعرف على خصائص الإدارة والنصوص.
2. اكتساب قدر معين من المصطلحات اللازمة لفهم النصوص المتعلقة بالأعمال التجارية والمالية (الخدمات المصرفية، المبيعات، التسويق، إنشاء الأعمال التجارية، وما إلى ذلك)؛
3. تنمية مهارات الكتابة لدى الطلاب في مجال الأعمال، مثل المقالات والتقارير وأشكال المراسلات التجارية المختلفة وغيرها.
4. تنمية القدرة العامة لدى الطلاب إلى مستوى يمكنهم من استخدام الترجمة الإنجليزية / العربية في بيئتهم الأكاديمية والمهنية، باستخدام القواميس وأدوات الترجمة المختلفة التي تساعدهم على تعزيز كفاءتهم كمتترجمين.

المصادر

[1] كتاب الترجمة الادارية و التجارية للدكتور علي المناوع و المدرس علياء هادي سالم

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (50) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
40	الامتحانات
2	درجة الاستيعاب
2	المشاركة
3	الحضور
3	الواجبات

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدر س (30) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعاً .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		مقدمة في طبيعة و خصائص الترجمة الادارية		كيفية ترجمة النصوص الادارية الموارد اللازمة لذلك متطلبات المترجم
2		التدريب على طرق الترجمة		تعريف الطلبة بالاساليب المختلفة للترجمة للتغلب على المعوقات و الصعوبات المحتملة
3		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		تدريب عملي
4		تعلم مصطلحات متخصصة		تدريب عملي
5		تعلم مصطلحات متخصصة و ترجمة نصوص متعلقة		معلومات مصارف و صيرفة
6		تعلم مصطلحات متخصصة		اغناء الطالب بالمفردات المتعلقة
7		الاختصارات في الترجمة الادارية		معالجة الاختصارات في الترجمة
8		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		معلومات مالية و مصرفية
9		واجب امتحاني		
10		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		البيع و التسويق
11		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		التوظيف و التجنيد
12		تطبيق عملي		
13		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		النفط و الغاز
14		تنقيح ترجمات ادارية جاهزة		تدريب عملي
15		مراجعة وافية للمادة		
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس (30) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعاً .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		كفاءة الترجمة		طرق الترجمة الادارية ادوات الترجمة متطلبات المترجم الاداري
2		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		التقديم على وظيفة
3		تحليل النص		تفكيك النص و اعادة صياغته
4		تدريب عملي		
5		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		العطاءات
6		تدريب عملي		تعلم مصطلحات متخصصة
7		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		شؤون مالية
8		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		مال و مصرف
9		امتحان يومي		
10		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		الصناعة و التجارة
11		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		الاعلانات
12		امتحان يومي		
13		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		مصادر الطاقة
14		ترجمة نصوص ادارية و اقتصادية الى اللغة العربية و الانكليزية		متطلبات سوق العمل
15		مراجعة وافية للمادة		
امتحان نهاية الفصل				

هل يمكن تطوير المنهج > ضمن صلاحية التدريسي 20% < على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

1- نعم يمكن ضمن المحاور	تغذية الطالب بمصطلحات أكثر تخصصاً توضح المعاني الواردة في النصوص التجارية بشكل أفضل
2- التداخل النص	توعية الطلاب بأهمية القراءة المستمرة حول مجال الموضوع حتى يتمكنوا من التعرف على المصطلحات المختلفة المتعلقة بالطيران والتي من المحتمل جداً أن تعزز فهمهم وبالتالي ترجمتهم.



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department: Translation



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < DIPLOMATIC & POLITICAL TRANSLATION >

INSTRUCTOR: LAMYA RASHEED MAJID	Phone: 07725739631
Hours: 3	Office: -
Home Page: https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/3840	Email: lamyarashheed@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

DIPLOMATIC AND POLITICAL TRANSLATION IS A SPECIALIZED FIELD THAT INVOLVES TRANSLATING DOCUMENTS, SPEECHES, AND NEGOTIATIONS RELATED TO INTERNATIONAL RELATIONS, POLITICS, AND DIPLOMACY. THIS TYPE OF TRANSLATION REQUIRES A HIGH LEVEL OF ACCURACY, CULTURAL SENSITIVITY, AND POLITICAL AWARENESS, AS THE TRANSLATIONS CAN HAVE A SIGNIFICANT IMPACT ON INTERNATIONAL RELATIONS AND DIPLOMATIC EFFORTS.

GOALS AND OBJECTIVES

THIS COURSE AIMS TO PROVIDE THIRD-YEAR TRANSLATION STUDENTS WITH THE KNOWLEDGE AND SKILLS NECESSARY TO TRANSLATE DIPLOMATIC AND POLITICAL TEXTS ACCURATELY AND EFFECTIVELY. THE COURSE FOCUSES ON TRANSLATING TEXTS RELATED TO INTERNATIONAL RELATIONS, DIPLOMACY, POLITICS, AND GOVERNMENT USING THE ARABIC-ENGLISH LANGUAGE PAIR.

TEXTBOOK AND READINGS

- [1] Handout prepared by the instructor of the course + Selected texts to be translated during the lecture - updated weekly.
- [2] Some websites that include diplomatic and political terminology.
- [3] Some Political & Diplomatic websites (online resources): The United Nations Website / The Arab League Website / The European Union Website / The White House Website / The Arab Strategy Forum Website

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (100 points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	Final :50 Mid: 30
Reading Checks	-
Participation	5
Attendance	5
Assignments	10

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Diplomatic and Political Translation: An Overview	Handout Prepared by the instructor of this Course	
2		Diplomatic and Political Translation: Range of Materials + Importance of Diplomatic and Political Translation	Handout Prepared by the instructor of this Course	
3		Challenges of Diplomatic and Political Translation	Handout Prepared by the instructor of this Course	
4		Diplomatic and Political Translation: Arabic-English Language Pair	Handout Prepared by the instructor of this Course	
				Assignment 1
5		Translation Process of Diplomatic and Political Translation	Handout Prepared by the Instructor of this Course	
6		How to Deal with Idiomatic Expressions and Cultural References	Handout Prepared by the Instructor of this Course	
7		Cultural Knowledge of Diplomatic and Political Translation	Handout Prepared by the Instructor of this Course	
8		Political VS. Legal Translation: Key Differences	Handout Prepared by the Instructor of this Course	
9		Analysis of ST and TT 1	Handout Prepared by the Instructor of this Course	
10		Analysis of ST and TT 2	Handout Prepared by the Instructor of this Course	
11		Translation Strategies and Techniques	Handout Prepared by the Instructor of this Course	
12		Practical Part: Practice translating various types of diplomatic and political texts		
13		Practical Part: Practice translating various types of diplomatic and political texts		
14		Practical Part: Practice translating various types of diplomatic and political texts		
15	Mid Exam			

Second Course				
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Reviewing the material of the previous semester		
2		Practical Part: Practice translating various types of diplomatic and political texts		
3		Peer-review + Feedback on translations		
4		Practical Part: Practice translating various types of diplomatic and political texts / Focus on the use of appropriate terminology and language styles in translation		
				Assignment 1
5		Reviewing Translation Strategies and Techniques to Enhance Students' Skills in such Texts.		
6		Practical Part: Practice translating various types of diplomatic and political texts		
7		Practical Part: Practice translating various types of diplomatic and political texts		
8		Final Project: Students (in groups) will work on a final project of their choice related to diplomatic and political translation of specific texts.		Assignment 2
9		Project presentations and feedback		
10		Project presentations and feedback		
11		Project presentations and feedback		
12		Project presentations and feedback		
13		Project presentations and feedback		
14		Course wrap-up / Review of course material and discussion of next steps for continued learning and professional development		
15	<i>Second course Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	To develop a curriculum for political and diplomatic translation that includes vocabulary related to sustainability, one could focus on the following key areas:

	<p>Environmental agreements and policies: Include vocabulary related to climate change, sustainable development, and environmental protection, such as "climate change mitigation," "sustainable development goals," and "biodiversity conservation."</p> <p>Sustainable energy and transportation: Include vocabulary related to renewable energy sources, energy efficiency, and sustainable transportation, such as "solar energy," "wind energy," "electric vehicles," and "public transportation."</p>
2- Suggest aspect that serves sustainability	Sustainable governance and policy-making: Translate documents related to sustainable governance and policy-making, such as sustainable development frameworks, policy-making processes, and stakeholder engagement.



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الاداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2023-2024

مفردات المنهج : < الترجمة الدبلوماسية والسياسية >

رقم الموبايل : 07725739631	أسم التدريسي : لمياء رشيد ماجد
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب : كلية الاداب – قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية : https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/3840	الايمل الرسمي : lamya.rasheed@uobasra.edu.iq

نظرة عامة

الترجمة الدبلوماسية والسياسية هي مجال متخصص يتضمن ترجمة الوثائق والخطابات والمفاوضات المتعلقة بالعلاقات الدولية والسياسة والدبلوماسية. ويتطلب هذا النوع من الترجمة مستوى عال من الدقة والوعي الثقافي والسياسي، حيث يمكن أن يكون للترجمات تأثير كبير على العلاقات الدولية والجهود الدبلوماسية بين البلدان.

الأهداف والغايات

يهدف هذا المنهج إلى تزويد طلاب الترجمة في السنة الثالثة بالمعرفة والمهارات اللازمة لترجمة النصوص الدبلوماسية والسياسية بدقة وفعالية. يركز المنهج على ترجمة النصوص المتعلقة بالعلاقات الدولية والدبلوماسية والسياسة والحكومة من خلال التدريب على اسس ومهارات ترجمة النصوص من العربية الى الانكليزية وبالعكس.

المصادر

- [1] ملزمة من اعداد مدرسة المنهج + نصوص مختارة لغرض ترجمتها خلال المحاضرة - يتم تحديثها أسبوعياً.
- [2] بعض المواقع التي تتضمن مصطلحات دبلوماسية وسياسية.
- [3] بعض المواقع السياسية والدبلوماسية (مصادر إلكترونية): موقع الأمم المتحدة / موقع الجامعة العربية / موقع الاتحاد الأوروبي / موقع البيت الأبيض / موقع المنتدى الاستراتيجي العربي.

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (100) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
النهائي: 50 الفصلي 30	الامتحانات
-	درجة الاستيعاب
5	المشاركة
5	الحضور
10	الواجبات الدرجة الكلية

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		الترجمة الدبلوماسية والسياسية: نظرة عامة		
2		الترجمة الدبلوماسية والسياسية: نطاق المواد + أهمية الترجمة الدبلوماسية والسياسية		
3		تحديات الترجمة الدبلوماسية والسياسية		
4		الترجمة الدبلوماسية والسياسية: زوج اللغة العربية-الإنجليزية		
5				الأمتحان 1
6		عملية الترجمة للنصوص الدبلوماسية والسياسية		
7		كيفية التعامل مع التعبيرات الاصطلاحية والثقافية		
8		المعرفة الثقافية بالترجمة الدبلوماسية والسياسية		
9		السياسية مقابل الترجمة القانونية: الاختلافات الرئيسية		الامتحان 2
10		1 تحليل ST و TT		
11		2 تحليل ST و TT		
12		استراتيجيات وتقنيات الترجمة		
13		الجزء العملي: التدرّب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الدبلوماسية والسياسية		الامتحان 3
14		الجزء العملي: التدرّب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الدبلوماسية والسياسية		
15		الجزء العملي: التدرّب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الدبلوماسية والسياسية		
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		مراجعة مواد الفصل الدراسي السابق		
2		الجزء العملي: التدرّب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الدبلوماسية والسياسية		
3		مراجعة الأقران + تعليقات وملاحظات على الترجمات		
4		الجزء العملي: التدرّب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الدبلوماسية والسياسية / التركيز على استخدام المصطلحات والأساليب اللغوية المناسبة في الترجمة		
5				الأمتحان 1
6		مراجعة استراتيجيات وتقنيات الترجمة لتعزيز مهارات الطلاب في مثل هذه النصوص.		

		الجزء العملي: التدرّب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الدبلوماسية والسياسية	7
		الجزء العملي: التدرّب على ترجمة مختلف أنواع النصوص الدبلوماسية والسياسية	8
الامتحان 2		المشروع النهائي: سيعمل الطلاب (في مجموعات) على مشروع نهائي من اختيارهم يتعلق بترجمة نصوص مختارة ضمن النطاق السياسي والدبلوماسي .	9
		العروض التقديمية للمشروع وردود الفعل	10
		العروض التقديمية للمشروع وردود الفعل	11
		العروض التقديمية للمشروع وردود الفعل	12
الامتحان 3		العروض التقديمية للمشروع وردود الفعل	13
		العروض التقديمية للمشروع وردود الفعل	14
		مراجعة بعض مواد المنهج تحضيراً للامتحان النهائي	15
امتحان نهاية الفصل			

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
<p>لتطوير منهج للترجمة السياسية والدبلوماسية يتضمن مفردات تتعلق بالاستدامة، يمكن التركيز على المجالات الرئيسية التالية:</p> <p>الاتفاقيات والسياسات البيئية: تشمل المفردات المتعلقة بتغير المناخ، والتنمية المستدامة، وحماية البيئة، مثل "التخفيف من آثار تغير المناخ"، و"أهداف التنمية المستدامة"، و"الحفاظ على التنوع البيولوجي".</p> <p>الطاقة المستدامة والنقل: تضمين المفردات المتعلقة بمصادر الطاقة المتجددة وكفاءة الطاقة والنقل المستدام، مثل "الطاقة الشمسية" و"طاقة الرياح" و"المركبات الكهربائية" و"النقل العام".</p>	<p>1- نعم يمكن ضمن المحاور</p>
<p>الحوكمة المستدامة وصنع السياسات: ترجمة الوثائق المتعلقة بالحوكمة المستدامة وصنع السياسات، مثل أطر التنمية المستدامة، وعمليات صنع السياسات، وإشراك أصحاب المصلحة.</p>	<p>2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department: **Translation**



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < AUDIO-VISUAL TRANSLATION >

INSTRUCTOR: AHMED FAKHIR MAJEED	Phone:
Hours: 2	Office:
Home Page:	Email: ahmedmajeed@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

AUDIO-VISUAL TRANSLATION IS A SPECIALIZED COURSE THAT FOCUSES ON THE ART AND TECHNIQUES OF TRANSLATING AUDIO-VISUAL CONTENT SUCH AS FILMS, TV SERIES, DOCUMENTARIES, AND MULTIMEDIA PRESENTATIONS. IN THIS COURSE, STUDENTS LEARN HOW TO TRANSLATE NOT ONLY THE SPOKEN DIALOGUE BUT ALSO THE VISUAL ELEMENTS, INCLUDING SUBTITLES, CAPTIONS, AND DUBBING, TO ENSURE THAT THE ORIGINAL MESSAGE, CONTEXT, AND EMOTIONS ARE CONVEYED ACCURATELY TO THE TARGET AUDIENCE. THIS COURSE COVERS VARIOUS ASPECTS OF AUDIO-VISUAL TRANSLATION, INCLUDING CULTURAL SENSITIVITY, TECHNICAL TOOLS, AND INDUSTRY STANDARDS, PREPARING STUDENTS FOR A CAREER IN THE RAPIDLY GROWING FIELD OF AUDIO-VISUAL TRANSLATION.

GOALS AND OBJECTIVES

- Goal 1 - Develop Translation Skills: To enhance students' proficiency in translating audio-visual content, including accurate rendering of spoken dialogue, captions, subtitles, and dubbing, while maintaining cultural nuances and context.
- Goal 2 - Foster Cultural Sensitivity: To educate students about the importance of cultural sensitivity in audio-visual translation and how to adapt content for diverse audiences while respecting cultural differences.
- Goal 3 - Utilize Technical Tools: To familiarize students with modern translation tools and software used in the audio-visual translation industry, enabling them to work efficiently and adhere to industry standards.

- Goal 4 - Prepare for Industry Careers: To equip students with the skills and knowledge required for a successful career in audio-visual translation, including job opportunities in subtitling, dubbing, and localization.

TEXTBOOK AND READINGS

1. **Book Title:** "Audiovisual Translation: Subtitling" **Author:** Jorge Díaz Cintas and Aline Remael

Description: This comprehensive book provides an in-depth exploration of subtitling in audiovisual translation. It covers key concepts, techniques, and practical exercises to help students develop subtitling skills.

2. **Book Title:** "Audiovisual Translation: Theories, Methods, and Issues" **Author:** Louise M. Phillips and B. J. Dams

Description: This book offers a broad overview of audiovisual translation theories, methods, and critical issues. It delves into the complexities of translating for various audiovisual media, including film, television, and new media.

3. **Book Title:** "Translation Goes to the Movies" **Author:** Michael Cronin

Description: This book explores the relationship between translation and cinema. It discusses how subtitles and dubbing impact the cinematic experience and provides insights into the challenges of audiovisual translation.

4. **Book Title:** "Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen" **Author:** Frederic Chaume

Description: Frederic Chaume's book explores the role of language transfer in audiovisual translation. It analyzes the linguistic, cultural, and technical aspects of translating for the screen, making it a valuable resource for students.

5. **Book Title:** "The Routledge Handbook of Audiovisual Translation" **Editor:** Luis Pérez-González

Description: This handbook offers a collection of essays by experts in the field of audiovisual translation. It covers a wide range of topics, from the history and technology of audiovisual translation to its cultural and ethical implications.

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (**100** points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	70
Reading Checks	10
Participation	5
Attendance	5
Assignments	10

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	1/10/2023	Introduction to Audio-Visual Translation		
2	8/10/2023	Types of AVT: Subtitling, Dubbing, Voice-over		
3	15/10/2023	Translation Theory and AVT Principles		
4	22/10/2023	AVT-specific challenges: lip-sync, time constraints, cultural adaptation		
5	29/10/2023			Assignment 1
6	5/11/2023	Subtitling Techniques and Guidelines		
7	12/11/2023	Dubbing and Voice-over		
8	19/11/2023	Voice modulation, synchronization, and acting skills		Assignment 2
9	26/11/2023	Captioning for Accessibility		
10	3/12/2023	Localization in AVT		
11	10/12/2023	Cultural adaptation and localizability		
12	17/12/2023	Mid-term Assessment and Review		Assignment 3
13	24/12/2023	Final Projects and Presentations		
14	31/12/2023	Final presentations and evaluation of projects		
15	Mid Exam			

Second Course				
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	28/01/2024	Technical Aspects of AVT		
2	4/02/2024	AVT software tools and platforms		
3	11/02/2024	Ethical and Legal Considerations in AVT		
4	18/02/2024	Copyright issues and permissions in AVT		
5	25/02/2024	Specialized AVT Genres		Assignment 1
6	3/03/2024	AVT for educational content and e-learning platforms		
7	10/03/2024	Quality Control and Revision in AVT		
8	17/03/2024	Proofreading, editing, and quality assurance in AVT		Assignment 2
9	24/03/2024	AVT and New Technologies		
10	31/03/2024	Human vs. machine translation in AVT		
11	7/04/2024	AVT for documentaries and news segments		
12	14/04/2024	Final Projects and Portfolio Development		Assignment 3
13	21/04/2024	Portfolio Preparation and Review		
14	28/04/2024	Review and reflection on the course		
15	<i>Second course Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	<p>Yes, it is indeed possible to develop a curriculum while allocating 20% of the teaching authority to include vocabulary that serves sustainability. In fact, integrating sustainability-related vocabulary into educational curricula is a proactive and essential step in addressing environmental and social challenges. Here's why it's not only possible but also beneficial:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Interdisciplinary Learning: Sustainability is a multifaceted concept that intersects with various academic disciplines, including environmental science, economics, sociology, and ethics. By incorporating sustainability-related vocabulary, students can gain a more comprehensive and interdisciplinary understanding of the subject. 2. Global Relevance: Sustainability is a global concern. Teaching sustainability-related vocabulary equips students with the language and knowledge needed to

	<p>engage in global discussions, cooperate on international projects, and understand the significance of sustainable practices worldwide.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Problem-Solving Skills: Sustainability education fosters critical thinking and problem-solving skills. Introducing relevant vocabulary allows students to articulate complex sustainability issues, analyze them, and propose viable solutions. 4. Preparation for Future Careers: As the job market evolves, many industries are recognizing the importance of sustainability. A curriculum that includes sustainability-related vocabulary prepares students for a wide range of careers in areas such as renewable energy, sustainable agriculture, green technology, and environmental policy. 5. Environmental Consciousness: Education is a powerful tool for fostering environmental consciousness and responsible citizenship. Teaching sustainability-related terms and concepts encourages students to consider their environmental impact and make informed choices in their personal and professional lives. 6. Community Engagement: Vocabulary related to sustainability can facilitate community engagement and service-learning projects. Students can apply their knowledge to address local environmental challenges, reinforcing the relevance of sustainability concepts. <p>To successfully implement this, collaboration among educators, curriculum developers, and relevant stakeholders is essential. It's important to ensure that the vocabulary is age-appropriate, culturally relevant, and aligned with educational objectives. Additionally, continuous updates to reflect the evolving field of sustainability are crucial.</p> <p>In conclusion, integrating sustainability-related vocabulary into the curriculum is both possible and advantageous. It empowers students with the knowledge and language necessary to contribute to a more sustainable future.</p>
2- Suggest aspect that serves sustainability	



مفردات المنهج : < اسم الدرس >	
رقم الموبايل :	أسم التدريسي: احمد فاخر مجيد
عدد وحدات الدرس: 2	جهة الانتساب: جامعة البصرة – كلية الآداب
رابط الصفحة الرسمية :	الايميل الرسمي: ahmemajeed@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة

الترجمة السمعية والبصرية هي دورة متخصصة تركز على فنون وتقنيات ترجمة المحتوى السمعي والبصري مثل الأفلام والمسلسلات التلفزيونية والوثائقيات وعروض الوسائط المتعددة. في هذه الدورة، يتعلم الطلاب كيفية ترجمة ليس فقط الحوار المنطوق ولكن أيضاً العناصر البصرية، بما في ذلك الترجمة الكتابية والترجمة الصوتية (الدبلجة) لضمان أن الرسالة الأصلية والسياق والعواطف تنقل بدقة إلى الجمهور المستهدف. تغطي هذه الدورة جوانب متعددة من الترجمة السمعية والبصرية، بما في ذلك الحساسية الثقافية والأدوات التقنية ومعايير الصناعة، مما يجهز الطلاب لمهنة في ميدان الترجمة السمعية والبصرية، الذي يشهد نمواً سريعاً.

الأهداف والغايات

- ✓ الهدف الأول - تنمية مهارات الترجمة: تعزيز مهارات الطلاب في ترجمة المحتوى السمعي والبصري، بما في ذلك الترجمة الدقيقة للحوارات المنطوقة، والترجمة الكتابية، والترجمة الصوتية (الدبلجة)، مع الحفاظ على التفاصيل الثقافية والسياق.
- ✓ الهدف الثاني - تعزيز الحساسية الثقافية: توعية الطلاب بأهمية الحساسية الثقافية في الترجمة السمعية والبصرية، وكيفية تكييف المحتوى للجماهير المتنوعة مع احترام الاختلافات الثقافية.
- ✓ الهدف الثالث - استخدام الأدوات التقنية: تعريف الطلاب بأدوات وبرامج الترجمة الحديثة المستخدمة في صناعة الترجمة السمعية والبصرية، مما يمكنهم من العمل بكفاءة والالتزام بمعايير الصناعة.
- ✓ الهدف الرابع - التحضير لوظائف في الصناعة: تزويد الطلاب بالمهارات والمعرفة اللازمة للنجاح في مجال الترجمة السمعية والبصرية، بما في ذلك فرص العمل في مجالي الترجمة الكتابية والترجمة الصوتية (الدبلجة) والتعريب.

المصادر

١. عنوان الكتاب": الترجمة السمعية والبصرية: ترجمة السطور الفرعية "المؤلف: خورخي دياز سينتاس وألين ريميل

الوصف: يقدم هذا الكتاب الشامل استكشافاً عميقاً لترجمة السطور الفرعية في الترجمة السمعية والبصرية. يغطي مفاهيم رئيسية وتقنيات، بالإضافة إلى تمارين عملية لمساعدة الطلاب على تطوير

مهارات الترجمة السطور الفرعية.

٢. **عنوان الكتاب** : الترجمة السمعية والبصرية: نظريات، وأساليب، وقضايا "المؤلف" لويز إم. فيليبس وب. ج. دامس **الوصف**: يقدم هذا الكتاب نظرة شاملة على نظريات الترجمة السمعية والبصرية، والأساليب المستخدمة، والقضايا النقدية المهمة. يستكشف التعقيدات التي تحيط بترجمة المحتوى لوسائط السمع والبصر المختلفة، مثل السينما والتلفزيون ووسائط الإعلام الجديدة.
٣. **عنوان الكتاب** : الترجمة تصل إلى السينما "المؤلف" مايكل كرونين **الوصف**: يستكشف هذا الكتاب العلاقة بين الترجمة والسينما. يناقش كيفية تأثير الترجمة السطور الفرعية والترجمة الصوتية على تجربة السينما ويقدم رؤى حول التحديات التي تواجه الترجمة السمعية والبصرية.
٤. **عنوان الكتاب** : الترجمة السمعية والبصرية: نقل اللغة على الشاشة "المؤلف" فريدريك تشاوم **الوصف**: يستكشف كتاب فريدريك تشاوم دور نقل اللغة في الترجمة السمعية والبصرية. يحلل الجوانب اللغوية والثقافية والتقنية للترجمة للشاشة، مما يجعله مرجعًا قيمًا للطلاب.
٥. **عنوان الكتاب** : دليل روتليدج للترجمة السمعية والبصرية "المحرر" لويس بيريز-غونزاليس **الوصف**: يقدم هذا الدليل مجموعة متنوعة من المقالات من قبل خبراء في ميدان الترجمة السمعية والبصرية. يغطي مجموعة متنوعة من الموضوعات، بدءًا من تاريخ وتكنولوجيا الترجمة السمعية والبصرية إلى تأثيراتها الثقافية والأخلاقية.

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (١٠٠) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	٧٠
درجة الاستيعاب	٢٠
المشاركة	٥
الحضور	٥
الدرجة الكلية	١٠٠

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس (٢) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على ١٥ أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
١	1/10/2023	مقدمة في الترجمة السمعية والبصرية		
٢	8/10/2023	أنواع الترجمة السمعية والبصرية: الترجمة النصية، التديج، التعويض الصوتي		
٣	15/10/2023	نظريات الترجمة ومبادئ الترجمة السمعية والبصرية		

		التحديات الخاصة بالترجمة السمعية والبصرية: تزامن الشفاه، القيود الزمنية، التكيف الثقافي	22/10/2023	٤
الامتحان ١			29/10/2023	٥
		تقنيات وإرشادات الترجمة النصية	5/11/2023	٦
		التدبيح والتعويض الصوتي	12/11/2023	٧
		تعديل الصوت، التزامن، ومهارات التمثيل الصوتي	19/11/2023	٨
الامتحان ٢		إعداد الترجمة النصية لتعزيز الوصول	26/11/2023	٩
		التعريب في الترجمة السمعية والبصرية	3/12/2023	١٠
		التكيف الثقافي وإمكانية التعريب	10/12/2023	١١
		التقييم الفصلي والمراجعة	17/12/2023	١٢
الامتحان ٣		المشاريع النهائية والعروض التقديمية	24/12/2023	١٣
		العروض التقديمية النهائية وتقييم المشاريع	31/12/2023	١٤
				١٥

امتحان نهاية الفصل

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس (٢) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على ١٥ أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
١	28/01/2024	الجوانب التقنية للترجمة السمعية والبصرية		
٢	4/02/2024	أدوات ومنصات البرمجيات للترجمة السمعية والبصرية		
٣	11/02/2024	الاعتبارات الأخلاقية والقانونية في الترجمة السمعية والبصرية		
٤	18/02/2024	قضايا حقوق الملكية وأذونات الاستخدام في الترجمة السمعية والبصرية		
٥	25/02/2024	أنواع مختصة في الترجمة السمعية والبصرية		الامتحان ١
٦	3/03/2024	الترجمة السمعية والبصرية للمحتوى التعليمي ومنصات التعلم الإلكتروني		
٧	10/03/2024	مراقبة الجودة والمراجعة في الترجمة السمعية والبصرية		
٨	17/03/2024	مراقبة الجودة، والتحرير، وضمان الجودة في الترجمة السمعية والبصرية		
٩	24/03/2024	الترجمة السمعية والبصرية والتقنيات الجديدة		الامتحان ٢
١٠	31/03/2024	الترجمة السمعية والبصرية: الترجمة البشرية مقابل الترجمة الآلية		
١١	7/04/2024	الترجمة السمعية والبصرية للوثائق الوثائقية وقطع الأخبار		
١٢	14/04/2024	المشاريع النهائية وتطوير السجل الشخصي		
١٣	21/04/2024	إعداد السجل الشخصي ومراجعته		الامتحان ٣

مراجعة وتقييم لمضمون الدورة	28/04/2024	١٤
		١٥
امتحان نهاية الفصل		

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي ٢٠٪ > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

١- نعم يمكن ضمن المحاور

نعم، بالفعل من الممكن تطوير منهاج دراسي بتخصيص نسبة ٢٠٪ من سلطة التدريس لیتضمن مفردات تخدم الاستدامة. في الواقع، دمج مفردات تتعلق بالاستدامة في المناهج التعليمية هو خطوة استباقية وضرورية لمعالجة التحديات البيئية والاجتماعية. إليك لماذا ذلك ممكن ومفيد:

التعلم متعدد التخصصات: الاستدامة هي مفهوم متعدد التوجهات يتقاطع مع مجموعة متنوعة من التخصصات الأكاديمية، بما في ذلك العلوم البيئية والاقتصاد وعلم الاجتماع والأخلاقيات. من خلال تضمين مفردات تتعلق بالاستدامة، يمكن للطلاب الحصول على فهم أكثر شمولاً ومتعدد التخصصات لهذا الموضوع.

الأهمية العالمية: الاستدامة هي قضية عالمية. تعليم مفردات تتعلق بالاستدامة يمنح الطلاب اللغة والمعرفة اللازمة للمشاركة في المناقشات العالمية، والتعاون في مشاريع دولية، وفهم أهمية الممارسات المستدامة على الصعيدين الوطني والعالمي.

تنمية مهارات حل المشكلات: التعليم حول الاستدامة يعزز من مهارات التفكير النقدي وحل المشكلات. تقديم مفردات ذات صلة يسمح للطلاب بالتعبير عن قضايا الاستدامة المعقدة وتحليلها واقتراح حلول عملية.

التحضير لمستقبل مهني: مع تطور سوق العمل، تدرك العديد من الصناعات أهمية الاستدامة. المنهج الدراسي الذي يتضمن مفردات تتعلق بالاستدامة يُعد الطلاب لمجموعة واسعة من وظائف في مجالات مثل الطاقة المتجددة والزراعة المستدامة والتكنولوجيا الخضراء وسياسات البيئة.

الوعي البيئي: التعليم هو أداة قوية لتعزيز الوعي البيئي والمواطنة المسؤولة. تعليم مفردات تتعلق بالاستدامة يشجع الطلاب على النظر في تأثيرهم البيئي واتخاذ خيارات مستدامة في حياتهم الشخصية والمهنية.

المشاركة المجتمعية: مفردات تتعلق بالاستدامة يمكن أن تسهم في تيسير المشاركة المجتمعية ومشاريع التعلم الخدمي. يمكن للطلاب تطبيق معرفتهم لمعالجة التحديات البيئية المحلية، مما يعزز من صلة مفاهيم الاستدامة.

لتنفيذ ذلك بنجاح، يجب التعاون بين المربين ومطوري المناهج وأصحاب المصلحة ذات الصلة. من المهم ضمان أن المفردات مناسبة للعمر، ومتوافقة

<p>ثقافياً، ومتوافقة مع الأهداف التعليمية. بالإضافة إلى ذلك، يجب تحديث المحتوى بشكل مستمر لمواكبة التطورات في مجال الاستدامة.</p> <p>في الختام، دمج مفردات تتعلق بالاستدامة في المنهج التعليمي ممكن ومفيد على حد سواء. إنه يمنح الطلاب المعرفة واللغة الضرورية للمساهمة في مستقبل أكثر استدامة.</p>	
	<p>٢- أقتراح موضوع يخدم الاستدامة</p>



جامعة البصرة
كلية الآداب
قسم الترجمة



جدول الدروس الأسبوعي للتدريسي – للعام الدراسي ٢٠٢٣-٢٠٢٤

اسم التدريسي: احمد فاخر مجيد الدرجة العلمية: مدرس التوقيع:

الوقت اليوم	٩:٣٠-٨:١٥	١٠:٠٠-٩:١٥	١١:٣٠-١٠:١٥	١٢:٠٠-١١:١٥	١:١٥-١٢:٣٠	١:١٥-٢:٠٠
الاحد	ارشاد تربوي	الثالث ج		مكتبية		
الاثنين	مكتبية	الثالث ب		اجتماع مجلس القسم		
الثلاثاء	مكتبية	مكتبية	مكتبية	مكتبية	مكتبية	
الأربعاء	اشراف على بحوث التخرج	الثالث أ		لجنة امتحانية		
الخميس	اشراف على بحوث التخرج					



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department : Translation



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < LINGUISTICS >

INSTRUCTOR: DR NADIA ABDULRIDHA ALESI

Phone: 07733801022

Hours: 2

Office:

Home Page:

Email: nadia.sakran@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

THIS COURSE OFFERS AN INDEPTH EXAMINATION OF LINGUISTICS. IT EXPLORES VARIOUS ASPECTS OF LANGUAGE AND KEY COMPONENTS OF LINGUISTICS AND HOW THESE COMPONENTS CONTRIBUTE TO THE OVERALL STRUCTURE AND LANGUAGE AND HOW THEY WORK TOGETHER TO CREATE MEANING.

GOALS AND OBJECTIVES

- Increase students’ knowledge of language and how they use this knowledge to enhance their understanding of the world;
- The discipline develops the students' knowledge of such issues as the linguistic sign, language structure, correlation of lingual and mental processes, language and speech, the structure of language, types of language units, systems of writing, linguistic diversity, etc.;
- Enable students to improve and develop their skills of critical thinking and analysis so as improve and develop their translation achievements.

TEXTBOOK AND READINGS

- [1] The Study of Language, George Yule, Fifth edition, 2014
- [2] Schiffrin, D. (2003) Approaches to Discourse (2nd edition)
- [3] van Dijk, T. (1996) Discourse and power

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (**100** points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	50 points
Reading Checks	10 points
Participation	10 points
Attendance	5 points
Assignments	25

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course.

	First Term			
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		The origins of language		
2		Properties of human language		
3		Word formation		
4		Morphology and morphemes		
				Assignment 1
5		Free and bound morphemes		
6		Morphological description		
7		Semantics and meaning		
8		Semantic roles and relations		Assignment 2
9		Pragmatics and context		
10		Speech acts		
11		First Language acquisition		
12		Second language acquisition		Assignment 3
13		Focus on teaching method		
14		Focus on the learner		
15	Mid-term Exam			

Second term					
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT	
1		Language history			
2		Language change			
3		Accent and dialect			
4		Bilingualism			
				Assignment 1	
5		Neurolinguistics			
6		Phonology and phonetics			
7		The sounds patterns of language			
8		Syntax and grammar		Assignment 2	
9		Written language			
10		Discourse and conversational analysis			
11		Discourse and power			
12		Gestures and sign language		Assignment 3	
13		Language and culture			
14		Sociolinguistics			
15	<i>Second term Exam</i>				Language and cu

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	
2- Suggest aspect that serves sustainability	



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : كلية الآداب

القسم : قسم الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

2023-2024 العام الدراسي :-

مفردات المنهج : < علم اللغة >	
رقم الموبايل : 07733801022	أسم التدريسي : د. نادية عبدالرضا العيسى
عدد وحدات الدرس : 2	جهة الانتساب : قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي : nadia.sakran@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة

يقدم هذا المنهج فحصاً متعمقاً لعلم اللغة. فهو يستكشف جوانب مختلفة من اللغة والمكونات الرئيسية لعلم اللغة وكيف تساهم هذه المكونات في البنية العامة للغة وكيف تعمل معاً لإنشاء المعنى.

الأهداف والغايات

- ✓ زيادة معرفة الطلاب باللغة وكيفية استخدام هذه المعرفة لتعزيز فهمهم للعالم.
- ✓ يتطور التخصص معرفة الطلاب بقضايا مثل الإشارة اللغوية، وبنية اللغة، وارتباط العمليات اللغوية والعقلية، واللغة والكلام، وبنية اللغة، وأنواع وحدات اللغة، وأنظمة الكتابة، والتنوع اللغوي، وما إلى ذلك.
- ✓ تمكين الطلاب من تحسين وتطوير مهاراتهم في التفكير النقدي والتحليل بما يؤدي إلى تحسين وتطوير إنجازاتهم في الترجمة

المصادر

- The Study of Language, George Yule, Fifth edition, 2014 [1]
Schiffrin, D. (2003) Approaches to Discourse (2nd edition) [2]
van Dijk, T. (1996) Discourse and power [3]

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
50	الامتحانات
5	درجة الاستيعاب
10	المشاركة
25	الواجبات
5	الحضور

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
1		The origins of language		
2		Properties of human language		
3		Word formation		
4		Morphology and morphemes		
5				الامتحان 1
6		Neurolinguistics		
7		Phonology and phonetics		
8		The sounds patterns of language		
9		Syntax and grammar		الامتحان 2
10		Written language		
11		Discourse and conversational analysis		
12		Discourse and power		
13		Gestures and sign language		الامتحان 3
14		Language and culture		
15		Sociolinguistics		

امتحان نهاية الفصل

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
1		Language history		
2		Language change		
3		Accent and dialect		
4		Bilingualism		

الامتحان 1				5
			Neurolinguistics	6
			Phonology and phonetics	7
			The sounds patterns of language	8
الامتحان 2			Syntax and grammar	9
			Written language	10
			Discourse and conversational analysis	11
			Discourse and power	12
الامتحان 3			Gestures and sign language	13
			Language and culture	14
			Sociolinguistics	15

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

	1- نعم يمكن ضمن المحاور
	2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department : **Translation**



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < **COURSE NAME** > BASICS OF RESEARCH WRITING

INSTRUCTOR: AMANI N. SAEED

Phone: 07718020343

Hours: 2

Office:

Home Page:

Email: Amani.saeed80@yahoo.com

COURSE OVERVIEW

ACQUIRING GOOD WRITING SKILLS IS ESSENTIAL FOR STUDENTS' SUCCESS BOTH AT UNIVERSITY AND IN PROFESSIONAL LIFE. THIS COURSE "BASICS OF RESEARCH WRITING" IS PLANNED TO HELP UNDERGRADUATE STUDENTS TO UNDERSTAND THE BASIC STEPS OF RESEARCH WRITING TO BE ABLE TO WRITE A GOOD RESEARCH PAPER. IT COVERS DIFFERENT TOPICS STARTING FROM CHOOSING A TOPIC AND ENDING UP WITH WRITTING THE RESOURCE LIST IN A SYSTEMATIC WAY.

GOALS AND OBJECTIVES

- **Understanding the process of writing research papers.**
- **Learning the main steps of writing**
- Practicing writing a sample research paper.

TEXTBOOK AND READINGS

- [1] Writing from A to Z : the Easy-to-Use Reference Handbook.. By: S.B.Ebest, G.J.Alred, C.T. Brusaw, Walter E. Oliu. (2004)
- [2] A Step by Step Guide to Writing a Research Paper.
- [3] Other selected sections of books.

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (**100** points) will be based on the following elements:

Points

Exams	60
Reading Checks	10
Participation	10
Attendance	10
Assignments	10

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		General Introduction		
2		Choosing a topic + collecting resources + Developing preliminary outline		
3		Abstract Writing		
4		Introduction Writing		
				Assignment 1
5		Review of Literature		
6		Objectives		
7		Methodology		
8		Research Analysis and discussion		Assignment 2
9		Results / Findings		
10		conclusion		
11		References		
12		References		Assignment 3
13		Review		
14		Review		
15	Mid Exam			

Second Course				
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT

1		Learning writing Skills		
2		Quotation		
3		Summary		
4		Summary		
		paraphrasing		Assignment 1
5		paraphrasing		
6		In-Text Citation		
7		In-Text Citation		
8		Learning basic punctuation skills		Assignment 2
9		Research Formatting		
10		Writing Sample research paper		
11		Writing Sample research paper		
12		Writing Sample research paper		Assignment 3
13		Review		
14		Review		
15	<i>Second course Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	
2- Suggest aspect that serves sustainability	



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية :

القسم :



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < أسم الدرس >

رقم الموبايل :	أسم التدريسي :
عدد وحدات الدرس :	جهة الانتساب :
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي :

نظرة عامة

--

الأهداف والغايات

	✓
	✓
	✓
	✓
	✓

المصادر

	[1]
	[2]
	[3]

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
	الامتحانات
	درجة الاستيعاب
	المشاركة
	الحضور
	الدرجة الكلية

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
1				
2				
3				
4				
5				الامتحان 1
6				
7				
8				
9				الامتحان 2
10				
11				
12				
13				الامتحان 3
14				
15				
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1				
2				
3				
4				
5				الامتحان 1
6				
7				
8				
9				الامتحان 2
10				
11				
12				
13				الامتحان 3
14				
15				
امتحان نهاية الفصل				
هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة				
		1- نعم يمكن ضمن المحاور		
		2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة		



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department : **Translation**



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < **SIGHT TRANSLATION** >

INSTRUCTOR: MOHAMMED HUMOOD Phone: 07726647448

Hours: 2 Office:

Home Page: Email: lec.mohammed.humood@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

THE SIGNIFICANCE OF THIS COURSE STEMS FROM ITS POSITION AT THE INTERSECTION OF TWO PRIMARY DISCIPLINES: TRANSLATION AND INTERPRETING. SIGHT TRANSLATION EFFECTIVELY BRIDGES THE GAP BETWEEN THE INITIAL STAGES OF TRANSLATION AND THE OUTCOMES OF INTERPRETING, NECESSITATING THE ACQUISITION OF KNOWLEDGE AND SKILLS ESSENTIAL IN BOTH FIELDS. ADEQUATE TRAINING IN SIGHT TRANSLATION SERVES TO ENHANCE PROFICIENCY IN WRITTEN TRANSLATION AND SETS THE STAGE FOR PARTICIPATION IN INTERPRETING CLASSES AND EXERCISES.

GOALS AND OBJECTIVES

- **Reading smoothly and comprehension of written source materials.**
- **Emphasis on grasping the conveyed meaning rather than fixating on formal details.**
- **Rendering different texts into a different language.**
- **Immediate oral translation of the comprehended content into the target language.**

TEXTBOOK AND READINGS

1. Exploring Translation and Interpreting Hybrids. The Case of Sight Translation
2. What Skills Do Student Interpreters Need to Learn in Sight Translation Training?
3. Selected Texts

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (**50** points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	40
Reading Checks	2
Participation	2
Attendance	2
Assignments	4

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Lecture One: Introduction		
2		Lecture Two: Principles of sight translation		
3		Lecture Three: Reading comprehension and pace		
4		Lecture Four: Skills of Sight Translator		
		Lecture Five: Sight translating English texts into Arabic		Assignment 1
5		Lecture Six: Sight translating English texts into Arabic	Activity 1	
6		Lecture Seven: Sight translating English texts into Arabic		
7		Lecture Eight: Sight translating Arabic texts into English		
8		Lecture Nine: Sight translating English texts into Arabic		Assignment 2
9		Lecture Ten: Sight translating English texts into Arabic	Activity 2	
10		Lecture Eleven: Sight translating English texts into Arabic		
11		Lecture Twelve: Sight translating English texts into Arabic		
12		Lecture Thirteen: Sight translating English texts into Arabic		Assignment 3
13		Comprehensive Review		
14		Comprehensive Review		
15	Mid Exam			

Second Course	
----------------------	--

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Lecture One: Review/ Discussing Exam		
2		Lecture Two: Sight translation/ Consecutive Interpreting		
3		Lecture Three: Sight translation/ Simultaneous Interpreting		
4		Lecture Four: Sight translating English texts into Arabic		
5		Lecture Five: Sight translating English texts into Arabic		Assignment 1
6		Lecture Six: Sight translating Arabic texts into English	Activity 1	
7		Lecture Seven: Sight translating Arabic texts into English		
8		Lecture Eight: Sight translating Arabic texts into English		
9		Lecture Nine: Sight translating English texts into Arabic		Assignment 2
10		Lecture Ten: Sight translating English texts into Arabic	Activity 2	
11		Lecture Eleven: Sight translating English texts into Arabic		
12		Lecture Twelve: Sight translating English texts into Arabic		
13		Comprehensive Review		Assignment 3
14		Comprehensive Review		
15	<i>Second course Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	1- Soft Skills 2- Reducing Green House Gases 3- Environmental Consciousness 4- Reading
2- Suggest aspect that serves sustainability	



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : ٢٠٢٣-٢٠٢٤

مفردات المنهج : < الترجمة البصرية >

رقم الموبايل : ٠٧٧٢٦٦٤٧٤٤٨	أسم التدريسي : محمد حمود
عدد وحدات الدرس :	جهة الانتساب :
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي : lec.mohammed.humood@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة

تكمن أهمية دراسة هذا المنهج في حقيقة كون أن الترجمة البصرية هي المادة يتعرف من خلالها الطالب على أساليب جديدة تُعنى بالنصوص المكتوبة مع ضرورة ترجمتها شفويا في نفس الوقت. ويساعد التدريب المكثف على أنواع متعددة من النصوص خلال السنة الدراسية في تطوير مهارة الطالب في استيعاب النص والقراءة السريعة وسرعة الترجمة أثناء معالجته للنص المقروء. ولكن قبل ذلك سيتم شرح بعض المفاهيم الأساسية حول الترجمة البصرية وصعوباتها والمهارات التي يُطلب اكتسابها.

الأهداف والغايات

- ✓ القراءة بسلاسة وفهم النص الأصلي.
- ✓ التأكيد على فهم الأفكار الرئيسية للنص دون المعاني الدقيقة.
- ✓ فهم وترجمة معاني النصوص الأصلية إلى اللغة الهدف

المصادر

- [1] Exploring Translation and Interpreting Hybrids. The Case of Sight Translation
2. What Skills Do Student Interpreters Need to Learn in Sight Translation Training?
3. Selected Texts

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (١٠٠) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
٤٠ + ٥٠ الامتحان النهائي	الامتحانات
٢	درجة الاستيعاب

المشاركة	٤
الحضور	٢
الدرجة الكلية	١٠٠

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس (٢) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على ١٥ أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
١		المحاضرة ١: مقدمة		
٢		المحاضرة ٢: أساسيات الترجمة البصرية		
٣		المحاضرة ٣: سرعة القراءة والاستيعاب		
٤		المحاضرة ٤: مهارات مترجم النصوص البصرية		
٥		المحاضرة ٥: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية		الامتحان ١
٦		المحاضرة ٦: : ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية		
٧		المحاضرة ٧: ترجمة بصرية لبعض النصوص من العربية إلى الإنجليزية		
٨		المحاضرة ٨: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية		
٩		المحاضرة ٩: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية		الامتحان ٢
١٠		المحاضرة ١٠: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية		
١١		المحاضرة ١١: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية		
١٢		المحاضرة ١٢: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية		
١٣		المحاضرة ١٣: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية		الامتحان ٣
١٤		مراجعة		
١٥		مراجعة		
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس (٢) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على ١٥ أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
١		المحاضرة ١: مراجعة/ مناقشة امتحان ف١		
٢		المحاضرة ٢: الترجمة البصرية والترجمة التعاقبية		

		المحاضرة ٣: الترجمة البصرية والترجمة الفورية	٣
		المحاضرة ٤: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية	٤
الامتحان ١		المحاضرة ٥: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية	٥
		المحاضرة ٦: ترجمة بصرية لبعض النصوص من العربية إلى الإنجليزية	٦
		المحاضرة ٧: ترجمة بصرية لبعض النصوص من العربية إلى الإنجليزية	٧
		المحاضرة ٨: ترجمة بصرية لبعض النصوص من العربية إلى الإنجليزية	٨
الامتحان ٢		المحاضرة ٩: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية	٩
		المحاضرة ١٠: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية	١٠
		المحاضرة ١١: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية	١١
الامتحان ٣		المحاضرة ١٢: ترجمة بصرية لبعض النصوص من الإنجليزية إلى العربية	١٢
		مراجعة	١٣
		مراجعة	١٤
امتحان نهاية الفصل			

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي ٢٠% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
	١ - نعم يمكن ضمن المحاور
	٢ - أقترح موضوع يخدم الاستدامة

Translation onto English course syllabus 2023\2024

Second stage

Translation into English for second year students.

This subject holds significant importance as it aims to improve students' proficiency in translating Arabic texts across various domains, encompassing literature, media, politics, and historical documents. Additionally, students delve into the theoretical aspects of translation, which equips them with the tools to navigate the challenges of translating from Arabic to English while emphasizing the distinctions between these two languages.

GOALS AND OBJECTIVES

- Enhancing the students' skill in translating from English into Arabic
- Overcoming the obstacles they naturally find when translating whether syntactic or cultural.
- Having some theoretical information about this type of translation.

Assessment Methods:

- Weekly quizzes and assignments
- Mid-term translation project
- Final capstone project and presentation
- Class participation and engagement
- The course grade (50 points) will be based on the following elements:
- Exam.....40
- Participation...10

Required Textbook:

- "Translation Studies" by Susan Bassnett and André Lefevere
- No specific text book. Selected texts and some theoretical

COURSE DESCRIPTION: Translation Studies - English Translation Module:

This 15-week course is designed to provide translation students with a comprehensive understanding of the theory and practice of translation, with a focus on English as the target language. Students will explore various translation techniques, strategies, and genres while honing their translation skills through practical exercises and real-world texts.

week	Date	topic	assignment
1	1\10\2023	Introductory lecture	
2		<ul style="list-style-type: none">• Key translation theories and approaches• Equivalence in translation• Cultural considerations in translation	
3		Translation Tools and Resources <ul style="list-style-type: none">• Introduction to translation software (e.g., CAT tools)• Online and offline dictionaries and reference materials• Building a	

		translation toolkit	
4		<p>Textual Analysis</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analyzing the source text (ST) • Identifying cultural and contextual factors • Register and tone in translation 	
5		<p>: Linguistic Aspects of Translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grammatical and syntactical challenges • Idioms, colloquialisms, and cultural expressions • Handling linguistic nuances 	
6		<p>: Technical and Scientific Translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introduction to specialized translation • Terminology 	

		<p>management</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translating technical documents 	
7		<p>: Legal and Business Translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Legal terminology and documentation • Contracts, agreements, and legal texts • Business correspondence and reports 	
8		<p>: Literary Translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translating fiction and poetry • Challenges in literary translation • Maintaining authorial voice and style 	
9		<p>Audiovisual Translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Subtitling and dubbing • Audio description 	

		<p>and accessibility</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translating scripts and dialogues 	
10		<p>Localization and Website Translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adapting content for global markets • Cultural and linguistic considerations • Website localization best practices 	
11		<p>Computer-Assisted Translation (CAT) Tools</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introduction to CAT tools • Using translation memory and terminology databases • Practical exercises with CAT tools 	
12		<p>: Ethical and Professional Considerations</p> <ul style="list-style-type: none"> • Code of ethics for 	

		<p>translators</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copyright and intellectual property • Working with clients and agencies 	
13		<p>Quality Assurance and Proofreading</p> <ul style="list-style-type: none"> • Editing and proofreading techniques • Quality control in translation • Finalizing translated texts 	
14		<p>: Specialized Fields in Translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Medical and pharmaceutical translation • Environmental and scientific translation • Marketing and advertising translation 	
15		<p>Real-World Translation</p>	

		Projects <ul style="list-style-type: none">• Collaborative translation projects• Feedback and peer review• Industry-specific challenges	
--	--	--	--

دروس ترجمة إلى اللغة الإنجليزية

2023\2024

المرحلة الثانية

ترجمة إلى الإنجليزية لطلاب السنة الثانية

تحمل هذه المادة أهمية كبيرة حيث تهدف إلى تعزيز مهارات الطلاب في ترجمة النصوص العربية عبر مجموعة متنوعة من المجالات، بما في ذلك الأدب ووسائل الإعلام والسياسة والوثائق التاريخية. بالإضافة إلى ذلك، يقوم الطلاب بالتعمق في الجوانب النظرية للترجمة، مما يمنحهم الأدوات اللازمة للتغلب على تحديات الترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية مع التركيز على الاختلافات بين اللغتين.

أهداف وأهم الموضوعات:

- تعزيز مهارات الطلاب في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية.
- التغلب على الصعوبات

Lecturer: Nadia Odah sultan

استمارة وصف البرنامج الاكاديمي لكلية الاداب للعام الدراسي 2023-2024

الجامعة: البصرة

الكلية: الاداب

القسم: الترجمة

المرحلة: الثانية

تاريخ ملء الملف: 1/10/2023

م. م نوال شهاب جابر

الفهرست

رقم المحاضرة	الموضوع
1	تعريف وشرح عن برنامج مايكروسوفت ومكوناته
2	الواجهه الرئيسية لبرنامج الورد
3	النص الرئيسي Word Art
4	تطبيق عملي لفتح الاوامر ومناقشتها مع الطلبة عمليا
5	الاعدادات العامة
6	النصوص Text
7	مختصرات لوحة المفاتيح Keyboard shortcut
8	الرسوم Graphics
9	الجداول Tables
10	الطباعة
11	تطبيق عملي للاوامر السابقة
12	اضافة تأثيرات في برنامج الورد
13	ادراج الصور
14	تطبيق عملي
15	مناقشة تقارير الطلبة

المحاضرة الاولى

مقدمة

المحاضرة الثانية

الواجهه الرئيسية لبرنامج الورد
شريط العنوان
شريط الاوامر

المحاضرة الثالثة

النص الرئيسي
ادراج النص
تغيير النص
تدوير النص
تغيير حجم الخط

المحاضرة الرابعة

تطبيق عملي

المحاضرة الخامسة

الاعدادات العامة
خزن الملف
عمل اطار للصفحة
اضافة ارقام للصفحة

المحاضرة السادسة

النصوص
النص المباشر
صندوق النص

المحاضرة السابعة

مختصرات لوحة المفاتيح

المحاضرة الثامنة

الرسوم
الاشكال الاساسية
الصورالرسوم الكارتونية

المحاضرة التاسعة

الجداول
انشاء جدول
تحديد الاعمدة
تحديد الصفوف
اضافة خلايا للجدول
حذف خلايا
تحريك الدول
تنسيق خلايا الجدول

المحاضرة العاشرة

الطباعة
البحث عن الملف
معاينة النص
تحديد نوع الطباعة
عددالنسخ
تحديد حجم الورق

المحاضرة رقم 11

التطبيق العملي

المحاضرة رقم 12

اضافة تأثيرات في برنامج الورد

المحاضرة رقم 13

ادراج صور
البحث عن مكان الصورة وادراجها
تعديل الصور

المحاضرة رقم 14

التطبيق العملي

المحاضرة رقم 15

مناقشة تقارير الطلبة



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department : Translation



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < **NOVEL** >

INSTRUCTOR: ESTABRAQ ALI AL-WAZZAN	Phone: 07711929933
Hours: 2	Office: Translation Dept./ College of Arts
Home Page: https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/3608	Email: estabraq.ali@uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

The study of the novel, also known as fiction studies or novel analysis, is an educational process that involves examining, exploring, and deeply understanding literary works in the form of novels. This academic endeavor is typically integrated into literature and language programs at the university level with the aim of enhancing students' understanding and critical analysis of narrative texts.

The study of the novel entails comprehensive analysis of novels, which are expansive fictional works that offer rich storytelling, complex characters, and intricate plots. Novels are a prominent literary form that allows authors to creatively express their ideas and explore various themes, settings, and experiences

GOALS AND OBJECTIVES

- Enhancing critical thinking and deep comprehension of fictional texts.
- Text analysis: Students are taught how to analyze novel elements such as characters, plot, time, and place. This aims to achieve a deeper understanding of the novel and its meanings.
- Literary criticism: Students learn how to write analytical critical essays about novels, expressing their opinions and analysis systematically.
- Cultural context: Novels are presented in their cultural and historical context to understand the circumstances in which they were written and how they were influenced by society and the era.

- Critical analysis and discussion: Discussion and critical thinking about novel topics are encouraged in classrooms, contributing to the development of students' communication and critical thinking skills.
- Creative writing: The curriculum also includes opportunities for students to practice creative writing and create their own stories.
- Literary techniques: Students learn the literary techniques used in novels, such as the use of literary language, symbols, and recurring motifs.

TEXTBOOK AND READINGS

- [1] Caserío, R. L., & Hawes, C. (2012). The Cambridge History of the English Novel. In Cambridge University Press eBooks. <https://doi.org/10.1017/chol9780521194952>.
- [2] Leavis, F.R. (1974). The Anatomy of the Novel. Chatto & Windus.
- [3] Moore, S. (2010). The Novel: An Alternative History. Continuum International Publishing Group.
- [4] Schmidt, M. (2014). The Novel: A Biography. Harvard University Press.
- [5] Hemingway, E. (1952). The Old Man and the Sea. Scribner.
- [6] Orwell, G. (1945). Animal Farm. Harcourt, Brace & Company.
- [7] Hardy, T. (1878). The Return of the Native. Macmillan.

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (**100** points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	90
Reading Checks	2
Participation	3
Attendance	5
Assignments	100

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **2** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO**. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	2-1 2023/10/	Introduction to Literature and an Overview of the Curriculum		
2	9-8 2023/10/	introduction to the Novel: In this section, we will explore the history, types, and significance of the novel		
3	16-15 2023/10/	Literary Tools and Techniques in the Novel: We will delve into the literary tools and techniques commonly used in novels		

4	23-22 2023/10/	Literary Elements: We will define and analyze key literary elements in novels, such as plot, characters, setting, and themes.		
	30-29 2023/10/	First Monthly Theoretical Exam (Part 1)		Assignment 1
5	6-5 2023/11/	Analysis of the Key Elements of the Novel "The Old Man and the Sea" + Introduction to the Author, Ernest Hemingway		
6	-12 2023/11/13	Analysis and Critique of the Novel's Main Idea		
7	-19 2023/11/20	Analysis and Critique of Primary and Secondary Characters		
8	-26 2023/11/27	Second Monthly Exam (Part 2)		Assignment 2
9	-3 2023/12/4	Analysis and Critique of Chapters One and Two of the Novel		
10	11-10 2023/12/	Analysis and Critique of Chapters Three, Four, and Five of the Novel		
11	-17 2023/12/18	Literary Criticism of Novel Principles and Concepts + Plot Developments		
12	25-24 2023/12/	Third Monthly Exam (Part 3):		Assignment 3
13	2024/1/ 8-7	Analysis of Writing Style + Figurative Language + Important Quotations		
14	15-14 2024/1/	Review of Key Points of the First Section		
15	Mid Exam			

Second Course				
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Reading the Preliminary Sections of the Book, Including the Introduction, and Understanding the Author's Background and Historical Context in Which the Novel "Animal Farm" Was Written:		
2		Understanding the Basic Elements and Components of the Novel (Introduction, Plot, Ending, etc.):		
3		Analysis and Critique of the Novel's Main plot		
4		Analysis and Critique of the Primary and Secondary Characters		
5		First Part of the Course Exam		Assignment 1
6		Analysis and Critique of Chapters One, Two, and Three of the Novel		

7		Analysis and Critique of Chapters Four, Five, and Six of the Novel		
8		Analysis and Critique of Chapters Seven, Eight, and Nine of the Novel		
9		Second Part of the Course Exam		Assignment 2
10		Analysis and Critique of Chapters Ten and Eleven of the Novel:		
11		Literary Criticism of Novel Principles and Concepts + Plot Developments:		
12		Analysis of Writing Style + Figurative Language + Important Quotations:		
13		Third Part of the Course Exam:		Assignment 3
14		Discussion on the Third Novel “ home reading “ [The return of the native]		
15		General Review of the three Novels		
	<i>Second course Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	
2- Suggest aspect that serves sustainability	



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2024-2023

مفردات المنهج : < الرواية >	
رقم الموبايل : 07711929933	أسم التدريسي : استبرق علي مهدي الوزان
عدد وحدات الدرس : 2	جهة الانتساب : جامعة البصرة – كلية الآداب
رابط الصفحة الرسمية : https://faculty.uobasrah.edu.iq/faculty/3608	الايمل الرسمي : estabraq.ali@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة

دراسة الرواية، والمعروفة أيضًا بدراسة الخيال أو تحليل الرواية، هي عملية تعليمية تتضمن فحص واستكشاف وفهم متعمق للأعمال الأدبية في شكل روايات. يتم دمج هذا المسعى الأكاديمي عادة في برامج الأدب واللغة على المستوى الجامعي، بهدف تعزيز فهم الطلاب والتحليل النقدي للنصوص السردية تستلزم دراسة الرواية التحليل الشامل للروايات، وهي عبارة عن أعمال خيالية موسعة تقدم رواية قصصية غنية وشخصيات معقدة ومؤامرات معقدة. تعد الروايات شكلاً أدبيًا بارزًا يسمح للمؤلفين بالتعبير عن أفكارهم بشكل إبداعي واستكشاف مختلف الموضوعات والإعدادات والتجارب .

الأهداف والغايات

- ✓ تعزيز التفكير النقدي والفهم العميق للنصوص الروائية
- ✓ تحليل النص: يتم تعليم الطلاب كيفية تحليل عناصر الرواية مثل الشخصيات، والحبكة، والزمان، والمكان. يهدف ذلك إلى فهم أعمق للرواية ومعانيها.
- ✓ النقد الأدبي: يتعلم الطلاب كيفية كتابة مقالات نقدية تحليلية حول الروايات، والتعبير عن آرائهم وتحليلهم بشكل منهجي.
- ✓ السياق الثقافي: يعرض التدريس الروايات في سياقها الثقافي والتاريخي لفهم الظروف التي أُلِّفت فيها وكيف تأثرت بالمجتمع والزمان.
- ✓ التحليل النقدي والمناقشة: يتم تشجيع النقاش والتفكير النقدي حول مواضيع الرواية في الصفوف الدراسية، مما يساهم في تطوير قدرات الطلاب على التواصل والتفكير النقدي.
- ✓ الكتابة الإبداعية: يشمل المنهج أيضًا فرصًا للطلاب لممارسة الكتابة الإبداعية وكتابة قصصهم الخاصة.
- ✓ الأساليب الأدبية: يتعلم الطلاب الأساليب الأدبية المستخدمة في الرواية، مثل استخدام اللغة الأدبية والرموز والرموز المتكررة

المصادر

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (100) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
90	الامتحانات
2	درجة الاستيعاب
3	المشاركة

الحضور	5
الدرجة الكلية	100

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس (2) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1	2-1 2023/10/	مقدمة عن الادب والتعريف بصورة عامة عن الخطة الدراسية المتبعة		
2	9-8 2023/10/	مقدمة عن الرواية : التاريخ , الانواع , الاهمية		
3	16-15 2023/10/	تعريف الوسائل والادوات الادبية المستخدمة في الادب (الرواية)		
4	23-22 2023/10/	العناصر والمكونات الاساسية للرواية (المقدمة , الحكمة . النهاية الخ)		
5	30-29 2023/10/	امتحان الشهر الاول للمادة النظرية (الجزء الاول)		الامتحان 1
6	6-5 2023/11/	تحليل العناصر الاساسية لرواية " الشيخ والعجوز " + مقدمة عن السيرة الشخصية للكاتب ايرنست هيمنغوي		
7	-12 2023/11/13	تحليل ونقد الفكرة الاساسية للرواية		
8	-19 2023/11/20	تحليل ونقد الشخصيات الاساسية والثانوية		
9	-26 2023/11/27	امتحان في الجزء الثاني من المادة الدراسية		الامتحان 2
10	2023/12/4-3	تحليل ونقد الفصل الاول + الثاني من الرواية		
11	11-10 2023/12/	تحليل ونقد الفصل الثالث + الرابع + الخامس من الرواية		
12	-17 2023/12/18	النقد الادبي للمبادئ والمفاهيم الخاصة بالرواية + تطورات الحكمة		
13	25-24 2023/12/	امتحان في الجزء الثالث من المادة الدراسية		الامتحان 3
14	2024/1/ 8-7	تحليل اسلوب الكتابة + اللغة المجازية + اقتباسات مهمة		
15	15-14 2024/1/	مراجعة للنقاط المهمة في الفصل الاول		
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس (2) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		قراءة الأجزاء التمهيديّة للكتاب، بما في ذلك المقدمة . التعرف على خلفية المؤلف والسياق التاريخي الذي كتبت فيه الرواية. " مزرعة الحيوان "		
2		العناصر والمكونات الاساسية للرواية (المقدمة , الحكمة . النهاية الخ)		
3		تحليل ونقد الفكرة الاساسية للرواية		

		تحليل ونقد الشخصيات الاساسية والثانوية	4
الامتحان 1		امتحان في الجزء الاول من المادة الدراسية	5
		تحليل ونقد الفصل الاول + الثاني+ الثالث من الرواية	6
		تحليل ونقد الفصل الرابع + الخامس+ السادس من الرواية	7
		تحليل ونقد الفصل السابع + الثامن + التاسع من الرواية	8
الامتحان 2		امتحان في الجزء الثاني من المادة الدراسية	9
		تحليل ونقد الفصل العاشر + الحادي عشر من الرواية	10
		النقد الادبي للمبادئ والمفاهيم الخاصة بالرواية + تطورات الحبكة	11
		تحليل اسلوب الكتابة + اللغة المجازية + اقتباسات مهمة	12
الامتحان 3		امتحان في الجزء الاخير من المادة الدراسية	13
		نقاش حول الرواية الثالثة { الواجب المنزلي } " عودة المواطن "	14
		مراجعة عامة للروايات	15
امتحان نهاية الفصل			

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

	1- نعم يمكن ضمن المحاور
	2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة

توصيف المناهج

الكلية	القسم	اسم المادة	تاريخ التوصيف ضمن منهج القسم
كلية الآداب	قسم الترجمة	النحو	
عدد الساعات المعتمدة	ثلاث ساعات	المرحلة – الفصل الثانية الأول	
نمط الدراسة المتبعة			
1. قاعات المحاضرات التقليدية		النسبة	%100
2. التعليم الإلكتروني		النسبة	---
3. التعليم المدمج		النسبة	---
4. بالمراسلة		النسبة	---
5. أخرى		النسبة	---

هدف المادة	تهدف المادة الى تعريف الطالب بنحو اللغة الانكليزية وكيفية تطبيق مادة النحو عملياً وتوظيف هذه المادة في عملية الترجمة وتطوير المهارات اللغوية للطلاب او المتعلم.
وصف عام للمادة	القواعد النحوية للغة لا نخبرنا ماذا نقول. بل إن القواعد النحوية للغة نخبرنا كيفية الاستجابة بشكل صحيح داخل النظام النحوي للغة. لذلك، فإن استخدام اللغة هو، إلى حد كبير، نشاط نفسي حيث أن استجابات المتحدث لا تعتمد على معرفة البنية فقط ولكن أيضاً على معرفة أحداث الموقف ومشاعر المتحدث تجاه تلك الأحداث.
مفردات المادة الفصل الأول	Tense Review
	Past perfect
	Past perfect continuous
	Future continuous, future perfect
	Coordination: Introduction
	Coordinating Conjunctions and parallel structure
	Connecting complete sentences
	Connecting more than two sentences
	Correlative conjunctions: Either ...Or
	Correlative conjunctions: Neither ...Nor
	Correlative conjunctions: Not only ...but also
	Correlative conjunctions: Both ...and
Conjunctive Adverbs	
Indirect Speech	

Basics in direct speech	
Reporting commands and requests	
الفصل الثاني	
Subordination	
Adverb clauses	
Building sentences with adverb clauses	مفردات المنهج
Reduction of adverb clauses	الفصل الثاني
Adjective clauses	
Necessary vs unnecessary adjective clauses	
Grammatical functions of relative clauses	
Noun clauses	
Subjunctive form of the verb in noun clauses	
Passive Voice	
Forming the passive	
Modal Auxiliaries	
Conditional Sentences	
Verbals	
Gerunds	

اسم وتوقيع رئيس القسم

اسم وتوقيع استاذ المادة
ا.م. د. ظاهر جعفر خزعل



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: ??????

Department : ??????



Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < **COURSE NAME** >

INSTRUCTOR: LECTURER NAME	Phone: PHONE NO.
Hours: 2	Office: ??????
Home Page:	Email: ??????

COURSE OVERVIEW

??????

GOALS AND OBJECTIVES

- ??????
- ??????
-

TEXTBOOK AND READINGS

- [1]
- [2]
- [3]

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (?????? points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	??????
Reading Checks	??????
Participation	??????
Attendance	??????

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest NO. hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1				
2				
3				
4				
				Assignment 1
5				
6				
7				
8				Assignment 2
9				
10				
11				
12				Assignment 3
13				
14				
15	<i>Mid Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	1- Fighting poverty 2- No hunger 3- Developing life-long learning and education 4- Green chemistry 5- Sustainable development 6- Water purification 7- Water recycling for agriculture 8- Creativity and production 9- Sustainable energy (wind Sun and organic energy) -10- Environmental development- 11- pollution measurement -12- child care program- 13- public health development program- 14- measuring the efficiency of health institutions- 15- gender equality- 16- non-extremism- 17- drug efficiency 18- Food efficiency for infants, children, adults and the elderly -19- Efficiency of the overall environment -20- Waste recycling- 21- Heavy water disposal mechanisms- 22- Literacy program- 23- Mechanisms for preserving biodiversity- 24- Mechanisms for

	<p>spreading peace and justice in society- 25- Developing life in the seas and oceans-26- Studying the level of university education and the mechanisms for its development-27- Mechanisms for developing the local industry in Iraq-28- Mechanisms for developing infrastructure in Iraq-29-Reducing racial discrimination in all its forms-30-The basics of sustainable cities- 31- Mechanisms to reduce consumption and increase production- 32- Mechanisms to provide job opportunities for all-33- Study aspects of developing green areas-34- Study climatic phenomena in the country-35- Mechanisms for obtaining good health and well-being.</p>
<p>2- Suggest aspect that serves sustainability</p>	



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة

شعار الكلية

الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < النحو العربي >	
رقم الموبايل : ٠٧٧١٩٠٩٩٠٩٤	أسم التدريسي :
عدد وحدات الدرس : ٢	جهة الانتساب :
رابط الصفحة الرسمية :	الايميل الرسمي :

نظرة عامة

النحو العربي هو توضيح المواطن المهمة في القاعدة العربية النحوية وشرحها مع التطبيق على نصوص معينة او المطالبة بخلق نصوص ضمن ماهو مدروس ، وخصوصيته لدى طالب الترجمة تكمن في محاولة ربطه بقدر معين مع النحو الانجليزي ومايكون مناسباً للمعنى خلال عملية الترجمة ومابعداها إذ ان المترجم غالبا مايكون ذا صلة بالعربية والإنجليزية معا وإن التركيب النحوي هو الفيصل في قضية المعنى لذا فإن فهم التركيب النحوي ينتج فهما للمعنى الدقيق لدى دارس الترجمة.

??????

الأهداف والغايات

- ✓ التمكن من ضبط القاعدة النحوية من أجل الوصول إلى معنى دقيق.
- ✓ الوصول إلى نتائج مرضية نوعا ما بشأن عملية الترجمة.
- ✓ الاطلاع على الأمثلة التراثية والقرآنية يعطي طالب الترجمة فكرة ثقافية عن اللغة العربية وهذا محوري في عملية الترجمة
- ✓ زيادة مهارات الكتابة والاطلاع الأدبي من خلال مطالبة الطلاب بعملية تأليف بسيطة او كتابة مقال من أجل تراكيب نحوية معينة
- ✓ يكون جزء من المستهدفين لهم اهتمام أدبي خالص فتكون دراسة القاعدة النحوية جزءا مهما من إتقان مهارة الكتابة او الشعر لديهم.
- ✓ التمكن من القاعدة النحوية وفهمها تحيل إلى فهم نصوص قانونية مهمة ونصوص أدبية مما يسهل ترجمتها او التعامل معها.
- ✓
- ✓

المصادر

- [1] شرح بن عقيل
- [2] جامع الدروس العربية
- [3] النحو الوافي

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (٥٠) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة

التفاصيل

الامتحانات	٣٥
درجة الاستيعاب	
المشاركة	٧
الحضور	٨
الدرجة الكلية	٥٠

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس (٢) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التأريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
1		مدخل إلى أهمية النحو العربي ونشأته وكيفية وضعه ومعايير		
2		اسباب صعوبة الدرس النحوي وأسباب تعقيده والوقوف على هذه الاسباب		
3		التذكير والتأنيث ما بين الفاعل وفعله		
4		اسم الفاعل صياغته وعمله		
5				الامتحان 1
6		الحال وما الذي يقابله في الانجليزية		
7		الحال مشتق نكرة منتقل		
8		الشرط وادواته		
9				الامتحان 2
10		اختلاف المعاني في الجمل الشرطية ذات الفعل المجزوم وغير المجزوم		
11		حروف الجر ومعانيها		
12		المبني للمعلوم والمبني للمجهول		
13				الامتحان 3
14				
15				

امتحان نهاية الفصل

هل يمكن تطوير المنهج > ضمن صلاحية التدريسي 20% < على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

1- محاربة الفقر-2- لا للجوع-3- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة-4- الكيمياء الخضراء-5- التنمية المستدامة-6- تنقية المياه-7- تدوير المياه للزراعة-8-الابداع والانتاج-9- الطاقة المستدامة(الرياح والشمس والطاقة العضوية) -10- تطوير البيئة-11- قياس التلوث -12- رعاية الطفولة -13- تطوير الصحة العامة-14- قياس كفاءة المؤسسات الصحية-15- المساواة بين الجنسين-16- عدم التطرف-17- كفاءة الدواء-18- كفاءة الغذاء للرضع، الاطفال والبالغين وكبار السن-19- كفاءة البيئة الجامعة -20- تدوير المخلفات -21- اليات التخلص من المياه الثقيلة-22- محو الامية -23- اليات حفظ التنوع	1- نعم يمكن ضمن المحاور
---	-------------------------

<p>الحيوي -24- اليات نشر السلام و العدالة في المجتمع - 25- تطوير الحياة في البحار والمحيطات-26- دراسة مستوى التعليم الجامعي واليات تطويره-27- اليات تطوير الصناعة المحلية في العراق-28- اليات تطوير البنى التحتية في العراق-29- تقليل من التفرقة العنصرية بكافة اشكالها-30- اساسيات المدن المستدامة-31- اليات التقليل من الاستهلاك وزيادة الانتاج-32- اليات توفير فرص العمل للجميع-33- دراسة جوانب تطوير المساحات الخضراء-34- دراسة ظواهر المناخية في البلد-35- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.</p>	
	<p>2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة</p>



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University Of Basrah

College: Arts

Department : Translation



Year : 2021-2022

Semester : First

SYLLABUS: < COURSE NAME >

INSTRUCTOR: SALWA ADNAN HALEEM

Phone:07705712547

Hours: 3

Office: ??????

Home Page:

Email: salwa.adnan@Uobasrah.edu.iq

COURSE OVERVIEW

TRANSLATION INTO ARABIC FOR SECOND YEAR STUDENTS. THIS SUBJECT IS IMPORTANT TO ENHANCE THE STUDENTS' SKILL IN TRANSLATING ENGLISH TEXTS OF DIFFERENT FIELDS WHETHER LITERARY, SCIENTIFIC, LEGAL, MEDIA, POLITICS AND HISTORICAL TEXTS. ALSO STUDENTS STUDY A THEORETICAL PART THAT HELPS THEM OVERCOME THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION FROM ENGLISH INTO ARABIC AND PAY ATTENTION TO THE DIFFERENCES BETWEEN THE TWO LANGUAGES.

GOALS AND OBJECTIVES

- **Enhancing the students' skill in translating from English into Arabic**
- **Overcoming the obstacles they naturally find when translating whether syntactic or cultural .**
- Having some theoretical information about this type of translation.

TEXTBOOK AND READINGS

[1]No spesific text book. Selected texts and some theoretical

[2]

[3]

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (**100**points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	60
Reading Checks	10
Participation	10
Attendance	10
Assignments	10

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Theoretical part:	Word for word translation Literal translation	
2		Literary text: translation		
3		Literary text: translation		
4		Scientific text: translation		
				Assignment 1: watching a film and trying to write a paragraph about it and translate what is written
5		Media text: translation		
6		Historical text: translation		
7		Media text: translation		
8		Theoretical part	Syntactic problems in translating literary texts	Assignment 2 translating a literary text and writing about the syntactic problems they faced when they attempted to do this translation
9		Scientific text: translation		
10		Political text: translation		
11		Political text: translation		
12		A short story: translation		Assignment 3
13		Media text: translation		
14		A discussion around what was studied and trying to answer students questions about any difficulty they have before the exam		
15	Mid Exam			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	We can ask students to select certain programs or films , watch them, write a short paragraph about them and try to translate part of what they watched like for example a dialogue or an essay to be more acquainted to the way native speakers of English speak, learn how to listen, and spell the words, in addition they will find it interesting and have the freedom to choose the thing they find of certain joy, not boring. I did this with students last year and found that they were very interested and happy to do this assignment.
2- Suggest aspect that serves sustainability	

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < اسم الدرس >

رقم الموبايل : 07705712547	أسم التدريسي : سلوى عدنان حليم
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب : جامعة البصرة- كلية الآداب- قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي : salwa.adnan@Ubasrah.edu.iq

نظرة عامة

الترجمة إلى اللغة العربية لطلاب السنة الثانية. هذا الموضوع مهم لتعزيز مهارة الطلاب في ترجمة النصوص الإنجليزية في مختلف المجالات سواء كانت أدبية وعلمية وقانونية وإعلامية وسياسية وتاريخية. كما يدرس الطلاب جانبًا نظريًا يساعدهم في التغلب على صعوبات الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والاهتمام بالاختلافات بين اللغتين.

الأهداف والغايات

- ✓ تعزيز مهارة الطلاب في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية
- ✓ □ التغلب على العقبات التي يجدونها بشكل طبيعي عند الترجمة سواء كانت نحوية أو ثقافية.
- ✓ الحصول على بعض المعلومات النظرية حول هذا النوع من الترجمة

✓
✓
✓

المصادر

- [1] لا يوجد مصدر محدد. المادة عبارة عن ترجمة نصوص مختارة
- [2]
- [3]

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	60
درجة الاستيعاب	10
المشاركة	10
الحضور	10
الدرجة الكلية	100

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		الجزء النظري: ترجمة كلمة بكلمة الترجمة الحرفية		
2		نص ادبي للترجمة		
3		نص ادبي للترجمة		
4		نص علمي للترجمة		
5		مشاهدة فيلم ومحاولة كتابة فقرة عنه وترجمة ما كتب عن النص الى اللغة العربية كأن يترجم فرضا ملخص الفلم.		الامتحان 1
6		نص اعلامي للترجمة		
7		نص تاريخي للترجمة		
8		مادة نظرية: الصعوبات النحوية الخاصة بترجمة النصوص الادبية		
9		ترجمة نص ادبي وكتابة الصعوبات النحوية التي واجهها الطالب		الامتحان 2
10		نص سياسي للترجمة		
11		نص سياسي للترجمة		
12		نص علمي		
13		قصة قصيرة للترجمة		الامتحان 3
14		نص اعلامي للترجمة		
15		مراجعة عامة والاجابة على الاسئلة التي يثيرها الطالب حول المادة الخاصة بالامتحان		

امتحان نهاية الفصل

يمكننا أن نطلب من الطلاب اختيار برامج أو أفلام معينة ومشاهدتها وكتابة فقرة قصيرة عنها ومحاولة

1- أقتراح موضوع يخدم

الاستدامة

ترجمة جزء مما شاهدوه مثل حوار أو مقال ليكونوا أكثر إمامًا بالطريقة التي يتحدث بها المتحدثون الأصليون للغة الإنجليزية ، تعلم كيفية الاستماع ، وتهجئة الكلمات ، بالإضافة إلى أنهم سيجدونها ممتعة ولديهم الحرية في اختيار الشيء الذي يجدون فيه متعة معينة ، وليس مملًا. لقد فعلت ذلك مع الطلاب العام الماضي ووجدت أنهم مهتمون جدًا وسعداء للقيام بهذه المهمة

Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department : **Translation**



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < **PRONUNCIATION** >

INSTRUCTOR: ISRAA MAHMOOD SALMAN

Phone: PHONE NO.

Hours: 2

Office: Dept. of Translation

Home Page:

http://www.researchgate.net/profile/Isra_salman

Email: arts.lect.236@avicenna.uobasrah.edu.iq

<https://www.Faculty.uobasrah.edu.iq>

COURSE OVERVIEW

The course provides a systematic and detailed introduction about speech sounds in English. The segmental as well as the supra segmental features.

GOALS AND OBJECTIVES

- **master the English speech sounds (consonants and vowels)**
- **master the supra segmental features**
- **shed lights on the importance of proper pronunciation in English language acquisition, finding out up & running effective approaches.**
- **not only acquiring a cognitive 'knowing-that' but it is also a physical 'knowing-how' confirming the success of practical phonetic training combined with adequate theoretical information.**

TEXTBOOK AND READINGS

[1] Better English Pronunciation

[2] A course in phonetics

[3] English Phonetics and Phonology

COURSE ASSESSMENTS

The course grade(?????? points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	50%
Reading Checks	10%
Participation	10%
Attendance	10%
Assignments	20%

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	2023	General introduction	Better English pronunciation (textbook)	
2	2023	Problems in pronunciation-part1	=	
3	2023	How the speech organs work in English- the vocal cords ,palate, teeth	=	
4	2023	How the speech organs work in English-tongue ,lips ,exercise	=	
				Assignment 1
5	2024	The consonants of English-friction consonants	=	
6	2024	The consonants of English-friction consonants	=	
7	2024	The consonants of English-friction consonants	=	
8	2024	The consonants of English-stops	=	Assignment 2
9	2024	The consonants of English-stops	=	
10	2024	The consonants of English-nasal	=	
11	2024	The consonants of English- lateral	=	
12	2024	Gliding consonants,	=	Assignment 3
13	2024	Consonant sequences-initial sequences	=	
14	2024	Consonant sequences-final sequences, Consonant sequences-longer sequences ,exercises	=	
15	Mid Exam			

Second Course				
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1	2024	General introduction	Better English pronunciation (textbook)	
2	2024	Short vowel (part 1)	Better English pronunciation (textbook)	
3	2024	Short vowel(part2)	Better English pronunciation (textbook)	
4	2024	Long vowel(part1)	=	
				Assignment 1
5	2024	Long vowels (part2)	=	
6	2024	Diphthong (part1)	=	
7	2024	Diphthong(part2)	=	
8	2024	Stress in words	=	Assignment 2
9	2024	Stress and syllable types	=	
10	2024	Sentence boundaries (part1)	=	
11	2024	Sentence boundaries(part2)	=	
12	2024	Weak form(part1)	=	Assignment 3
13	2024	Weak form (part2)	=	
14	2024	General exercises	=	
15	<i>Second course Exam</i>			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability	
1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)	
2- Suggest aspect that serves sustainability	No suggestions



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة
الكلية : الاداب
القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2023-2024

مفردات المنهج : < التلظ >

رقم الموبايل :	أسم التدريسي : إسراء محمود سلمان
عدد وحدات الدرس : 2	جهة الانتساب : جامعة البصرة / كلية الاداب/قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الايمل الرسمي arts.lect.236@avicenna.uobasrah.edu.iq:
http://www.researchgate.net/profile/Isra_salman	
https://www.Faculty.uobasrah.edu.iq	

نظرة عامة

يهدف المنهج إلى تسليط الضوء على الأصوات الانكليزية الصحيحة والمعتلة وكيفية نطقها بصورة صحيحة.

الأهداف والغايات

- ✓ تمكين الطلاب من معرفة كيفية نطق الأصوات الصحيحة وأصوات العلة والأصوات المركبة.
- ✓ معرفة بعض المفردات النظرية
- ✓ كيفية كتابة الرموز الصوتية
- ✓ كيفية نطق الكلمات المشددة

	✓
	✓
	✓
	✓
	✓

المصادر	
[1]	Better English Pronunciation
[2]	A course in phonetics
[3]	English Phonetics and Phonology

التقييمات المعتمدة
تعتمد درجة المادة (قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :

التفاصيل	الدرجة
الامتحانات	%50
درجة الاستيعاب	%10
المشاركة	%20
الحضور	%20
الدرجة الكلية	%100

وصف الدرس وجدول التخصيص
يتضمن الدرس (2) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعاً .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1	2023	General introduction	Better English pronunciation (textbook)	
2	2023	Problems in pronunciation-part1	=	
3	2023	How the speech organs work in English- the vocal cords ,palate, teeth	=	
4	2023	How the speech organs work in English-tongue ,lips ,exercise	=	
Assignment 1			=	الامتحان 1
6	2024	The consonants of English-friction consonants	=	
7	2024	The consonants of English-friction consonants	=	
8	2024	The consonants of English-friction consonants	=	
Assignment 2	2024	The consonants of English-stops	=	الامتحان 2

	=	The consonants of English-stops	2024	10
	=	The consonants of English-nasal	2024	11
	=	The consonants of English- lateral	2024	12
الامتحان 3	=	Gliding consonants,	2024	Assignment 3
	=	Consonant sequences-initial sequences	2024	14
	=	Consonant sequences-finial sequences, Consonant sequences-longer sequences ,exercises	2024	15
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس (2) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الامتحانات والتقييمات	القراءة في المصدر	الموضوع	التاريخ	الاسبوع
	Better English pronunciation (textbook)	General introduction	2024	1
	=	Short vowel (part 1)	2024	2
	=	Short vowel(part2)	2024	3
	=	Long vowel(part1)	2024	4
الامتحان 1	=			5
	=	Long vowels (part2)	2024	6
	=	Diphthong (part1)	2024	7
	=	Diphthong(part2)	2024	8
الامتحان 2	=	Stress in words	2024	9
	=	Stress and syllable types	2024	10
	=	Sentence boundaries (part1)	2024	11
	=	Sentence boundaries(part2)	2024	12
الامتحان 3	=	Weak form(part1)	2024	13
	=	Weak form (part2)	2024	14
	=	General exercise	2024	15
امتحان نهاية الفصل				

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة

١ - نعم يمكن ضمن المحاور

	٢ - أقترح موضوع يخدم الاستدامة
--	-----------------------------------



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Republic of Iraq

University: University of Basrah

College: College of Arts

Department : **Translation**



Year: 2023-2024

Semester: First

SYLLABUS: < **GRAMMAR** >

INSTRUCTOR: AHMED FALIH

Phone: 07801093005

Hours: 2

Office:

Home Page:

Email: ahmed.falih71@gmail.com

COURSE OVERVIEW

USE ENGLISH LANGUAGE CORRECTLY THROUGH MASTERY OF ENGLISH LANGUAGE GRAMMAR.

GOALS AND OBJECTIVES

- Understand English grammar and how the English language works in and out of class
- Study English grammar for translation purposes

TEXTBOOK AND READINGS

[1] ENGLISH GRAMMAR IN USE FOR INTERMEDIATE LEARNERS

[2]

[3]

COURSE ASSESSMENTS

The course grade (?????? points) will be based on the following elements:

	Points
Exams	??????
Reading Checks	??????
Participation	??????
Attendance	??????
Assignments	??????

COURSE DESCRIPTION AND ASSIGNMENT SCHEDULE

This **NO.** -credit hour course is 15 weeks long. You should invest **NO.** hours every week in this course.

WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Present tense		
2		Past tense		
3		Present continuous and present simple		
4		Past continuous and past simple		
				Assignment 1
5		Present perfect 1		
6		Present perfect 2		
7		Present perfect continuous		
8		Past perfect		Assignment 2
9		Past perfect continuous		
10		Future tense		
11		Future: will/shall		
12		Modals 1		Assignment 3
13		Modals 2		
14		Modals		
15	Mid Exam			

Second Course				
WK	DATE	TOPIC	READING	ASSIGNMENT
1		Passive voice 1		
2		Passive voice 2		
3		Passive voice 3		
4		Passive voice 4		
				Assignment 1
5		Passive voice 5		
6		Prepositions / time		

7		Prepositions / place		
8		Countable and non-countable nouns		Assignment 2
9		Countable and non-countable nouns		
10		Countable and non-countable nouns		
11		Adjectives and adverbs		
12		Relative clauses		Assignment 3
13		Relative clauses		
14		Relative clauses		
15	Second course Exam			

Is it possible to develop the curriculum <within the teaching authority 20%> to include vocabulary that serves sustainability

1- Yes, it is possible (point an appropriate aspect)

2- Suggest aspect that serves sustainability



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي – جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < GRAMMAR >

رقم الموبايل : 0780 109 3005	أسم التدريسي : م. احمد فالح ربيع
عدد وحدات الدرس :	جهة الانتساب : قسم الترجمة
رابط الصفحة الرسمية :	الايميل الرسمي :

نظرة عامة

تعريف الطلبة بكيفية استخدام اللغة الانجليزية من خلال استخدام قواعد اللغة الانجليزية بطريقة تواصلية.

الأهداف والغايات

- ✓ استخدام اللغة الانجليزية بشكل تواصل بين الطلبة
- ✓ استخدام اللغة الانجليزية بين الطلبة ومن هم خارج القاعة الدراسية
- ✓ استخدام قواعد اللغة الانكليزية وفهمها ضمن السياق للأغراض الترجمة
- ✓
- ✓

المصادر

- [1] ENGLISH GRAMMAR IN USE
- [2]
- [3]

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
	الامتحانات
	درجة الاستيعاب
	المشاركة
	الحضور
	الدرجة الكلية

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التأريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		زمن المضارع		
2		زمن المضارع		
3		المضارع والمضارع المستمر		
4		الماضي والماضي المستمر		
5				الأمتحان 1
6		المضارع التام		
7		المضارع التام		
8		المضارع التام المستمر		
9		الماضي التام		الامتحان 2
10		الماضي التام المستمر		
11		زمن المستقبل		
12		زمن المستقبل WILL/SHALL		
13		الافعال المساعدة		الامتحان 3
14		الافعال المساعدة		
15		الافعال المساعدة		
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس () ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على 15 أسبوعًا .

الاسبوع	التأريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
1		المبني للمجهول 1		
2		المبني للمجهول 2		
3		المبني للمجهول 3		
4		المبني للمجهول 4		
5				الأمتحان 1
6		المبني للمجهول 5		
7		حروف الجر - الزمن		

		حروف الجر - المكان	8
الامتحان 2			9
		الاسماء المعدودة وغير المعدودة	10
		الاسماء المعدودة وغير المعدودة	11
		الصفات والظروف	12
الامتحان 3			13
		جمل الوصل	14
		جمل الوصل	15
امتحان نهاية الفصل			

هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي 20% > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة	
	1- نعم يمكن ضمن المحاور
	2- أقترح موضوع يخدم الاستدامة



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية : الآداب

القسم : الترجمة



الفصل الدراسي : الأول والثاني

العام الدراسي : ٢٠٢٣-٢٠٢٤

مفردات المنهج : < أسم الدرس >

رقم الموبايل : ٠٧٧٠٤٩٣٣٠١٠	أسم التدريسي : تيسير عبد اللطيف أيوب
عدد وحدات الدرس : ٤	جهة الانتساب : جامعة البصرة
رابط الصفحة الرسمية : https://faculty.uobasrah.edu.iq/portal/0e9d935f7e3f2b502450c049d9dbc7c92	الايمل الرسمي : taseer.ayoob@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة

تتضمن مادة النحو العربي دراسة بعض أبواب النحو العربي مُركّزا فيها على ما يجري به الاستعمال اللغوي غالبا.

الأهداف والغايات

- ✓ تمكين الطلبة من استعمال التراكيب العربية بشكل صحيح ومتكامل.
- ✓ فهم النصوص التي يحتاجها الطالب.
- ✓ معرفة المعاني الدقيقة التي يقصدها المتكلم، بما يسهم في الترجمة الصحيحة من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى وبالعكس.

المصادر

- [1] جامع الدروس العربية
- [2] العربية لغير المتخصصين
- [3] النحو الكافي
- [4] النحو الميسر للصغار والكبار

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :

الدرجة	التفاصيل
٤٠	الامتحانات
٠٤	درجة الاستيعاب
٠٣	المشاركة
٠٣	الحضور
٥٠	الدرجة الكلية

وصف الدرس وجدول التخصيص

يتضمن الدرس (٢) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على ١٥ أسبوعًا .

الاسبوع	التأريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقويمات
١		التعريف بأهمية النحو العربي وميدان دراسته		
٢		الكلمة وأقسامها في اللغة العربية		
٣		الكلام والجملة والإسناد		
٤		المركبات وأنواعها		
٥		الفعل من حيث التمام والنقص		الامتحان ١
٦		الفرق بين الأفعال التامة والناقصة		
٧		الأفعال اللازمة والمتعدية		
٨		الفعل من حيث الزمن		
٩		دلالة أزمنة الفعل		الامتحان ٢
١٠		البناء للفاعل والبناء للمفعول		
١١		الأفعال المبنية بناء لازما والمبنية بناء عارضا		
١٢		الأفعال المعربة وعلاماتها		
١٣		الأحرف الجازمة ومعانيها		الامتحان ٣
١٤		الأحرف الناصبة واستعمالاتها		
١٥		التغييرات التي تطرأ على الفعل الصحيح والمعتل		
امتحان نهاية الفصل				

وصف الدرس وجدول التخصيص الفصل الثاني

يتضمن الدرس (٢) ساعة - عدد الساعات الأسبوعية معتمدة موزعة على ١٥ أسبوعًا .

الاسبوع	التاريخ	الموضوع	القراءة في المصدر	الامتحانات والتقييمات
١		الفرق بين الاسم المعرب والاسم المبني		
٢		الاسم المفرد والمجموع والمعتل والصحيح والممدود		
٣		كيف نعرب الأسماء؟		
٤		الممنوع من الصرف		
٥		جمع المؤنث السالم		الامتحان ١
٦		جمع التكسير		
٧		المثنى		
٨		جمع المذكر السالم		
٩		الأسماء الخمسة		الامتحان ٢
١٠		الضمائر		
١١		أسماء الإشارة والأسماء الموصولة		
١٢		أسماء الاستفهام وأسماء الشرط		
١٣		معاني الحروف واستعمالاتها		الامتحان ٣
١٤		أحرف العطف ومعانيها		
١٥		التجرد والزيادة		
امتحان نهاية الفصل				
هل يمكن تطوير المنهج < ضمن صلاحية التدريسي ٢٠٪ > على ان تتضمن مفردات تخدم الاستدامة				
١- نعم يمكن ضمن المحاور		٣- تطوير التعلم والتعليم مدى الحياة- ٣٥- اليات الحصول على صحة جيدة و الرفاهية.		
٢- أقترح موضوع يخدم الاستدامة		حياة الفرد هي حياة الأسرة والمجتمع.		

Syllabus of Introduction to Literature \First Stage

Dr.Mugdad Abdulimam Abood\2023-2024

No.	Weeks	Subject	Notes
1	November\Week 1	What is literature	
2	November\Week2	What is literature\HOMEWORK	
3	November\Week 3	Why we study literature?	
4	November\Week 4	Why we study literature? HOMEWORK	
5	December\Week1	Lucy Kellaway	
6	December\Week2	Lucy Kellaway \Homework	
7	December\Week3	August Strindberg\The Stronger	
8	December\Week4	August Strindberg\The Stronger\Homework	
9	January\Week 1	The Old Man at the Bridge Ernest Hemingway	
10	January\Week 2	Let Me Not to the Marriage of True Minds(Sonnet 116)William Shakespeare	
11	January\Week 3	Let Me Not to the Marriage of True Minds(Sonnet 116)William Shakespeare Homework	
12	January\Week 4	The Chimney Sweepers by Alice Munro	
13	February \Week1	The Chimney Sweepers by Alice Munro\Homework	
14	February \Week2	The Chimney Sweepers by Alice Munro\discussion	
15	February \Week3	Review	